



Commune
de MERTERT

Gemeeneblat

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG

KlimaPakt
European Energy Award

1/2019



Die Syr und Sauer im Januar
La Syre et la Sûre en janvier



LIVRES

EDITES PAR LA COMMUNE

Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Band I:	55,00	€
Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Band II:	55,00	€
Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Band I+II:	100,00	€
Familienchronik:	55,00	€
Mertert-Wasserbillig Zeitreise – Band I+II Familienchronik:	140,00	€
Die Tonplattenfabrik Cerabati:	35,00	€



EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Die Feiertage sind vorbei und ich hoffe, dass Sie schöne, festliche Stunden genießen konnten. Ich wünsche Ihnen das Allerbeste für 2019, eine gute Gesundheit und ein harmonisches Privatleben.

Schon hat der Alltag des neuen Jahres begonnen.

Wir, die politischen Mandatsträger, sehen es als unsere Verpflichtung an, einen wesentlichen Beitrag zur Lebensqualität der Bürger in Mertert und Wasserbillig zu leisten. Dazu haben wir uns im Budget 2019 die finanziellen Mittel gegeben.

In dieser Ausgabe finden Sie eine Zusammenfassung des Haushaltsplanes. Das Budget wurde im Dezember mit den Stimmen der LSAP und CSV verabschiedet. Die Lebensqualität unserer Mitbürger und die Förderung des gesellschaftlichen Lebens stellen die Kernstücke unseres politischen Handelns dar und dies spiegelt sich im Budget wieder. Lesen Sie dazu die Zusammenfassung auf den folgenden Seiten.

Im Anschluss an die Legislativwahlen wird die vorherige Koalition auch die kommenden 5 Jahre die Nationalpolitik bestimmen. Der Schöffenrat hofft, dass die Zusammenarbeit mit den Ministern und ihren Beamten effektiv und zügig fortgeführt wird. Um die Projekte umzusetzen, die in unserer Gemeinde in Planung sind, bedarf es unbedingt einer engen Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde

und den staatlichen Instanzen. Wir erwarten eine faire Partnerschaft im Respekt der Gemeindeautonomie.

Der Schöffenrat wird in den kommenden Monaten Termine bei verschiedenen Ministerien beantragen. Dabei wird die Verkehrs- und Parkraumproblematik in Wasserbillig das zentrale Thema sein. Die Zeitschiene für den Bau des dringend benötigten Parkhauses am Bahnhof Wasserbillig muss den Bedürfnissen angepasst werden. In puncto Tourismus wird auch eine Unterredung mit dem neuen Tourismusminister stattfinden.

Nach dem Kollektivurlaub werden ab Mitte Januar viele Projekte in Angriff genommen, die im Budget 2019 libelliert sind. Die Projekte, die im Bau sind, müssen nämlich dem raschen Bevölkerungswachstum Rechnung tragen. Dabei möchte ich anmerken, dass bei einem Bevölkerungszuwachs auch die finanziellen Zuschüsse seitens der Ministerien steigen. Damit wird das Investitionspotenzial der Gemeinde wiederum erhöht.

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Ein neues Jahr steht an! Wir wollen es voller Entschlossenheit und Dynamik anpacken und zählen auf eine offene und fruchtbare Zusammenarbeit mit allen Leuten aus unserer Gemeinde.

Chères concitoyennes et chers concitoyens,

Les festivités de fin d'année sont passées et j'espère que vous avez su déguster de belles heures festives. Je vous souhaite tout le meilleur pour 2019, une bonne santé et une vie harmonieuse en famille.

Mais déjà le quotidien de la nouvelle année a repris le dessus.

Nous, les mandataires politiques, considérons qu'il est de notre devoir d'apporter une contribution importante à la qualité de vie des citoyens à Mertert et à Wasserbillig. Pour pouvoir ce faire, nous nous sommes donnés les moyens financiers à l'aide du budget 2019.

Vous trouverez un résumé de ce budget dans la présente édition. Il a été voté en décembre avec les voix du LSAP et du CSV. La qualité de vie de nos citoyens et la promotion de la vie sociétale représentent les pièces maîtresses de notre action politique et ceci retrouve ses répercussions dans le budget. Vous pourrez consulter le résumé sur les pages qui suivent.

À l'issue des élections législatives, la coalition précédente continuera à déterminer la politique nationale pour les 5 années à venir. Le collège échevinal espère que la collaboration avec les ministres et leurs fonctionnaires se poursuivra de manière efficace et rapide. Afin de pouvoir réaliser les projets planifiés dans notre commune, une coopération étroite entre la commune et les instances étatiques

est indispensable. Nous nous attendons à un partenariat loyal dans le respect de l'autonomie communale.

Le collège échevinal demandera des entrevues auprès de différents ministères dans les prochains mois. Le sujet principal seront les problématiques du trafic et de la surface de stationnement à Wasserbillig. L'agenda pour la construction du parking à la gare, nécessité d'urgence, devra être adapté aux besoins. Une entrevue aura également lieu avec le nouveau ministre du Tourisme au sujet des activités et infrastructures touristiques.

Après le congé collectif du bâtiment, vers la mi-janvier, seront entamés de nombreux projets libellés dans le budget 2019. Les projets, qui sont en voie de

construction, devront nécessairement tenir compte de la croissance rapide de la population. À ce sujet, j'aimerais invoquer qu'une croissance de la population entraîne également un accroissement des subventions financières de la part des ministères. Le potentiel d'investissement de la commune sera donc augmenté en parallèle.

Chères concitoyennes et chers concitoyens,

Une nouvelle année se dresse devant nous ! Nous allons l'aborder avec détermination et dynamisme et nous comptons sur une collaboration ouverte et fructueuse avec tous les habitants de notre commune.



Ihr Bürgermeister / Votre Bourgmestre
Jérôme Laurent

Das Budget 2019:

So sichern wir unsere Lebensqualität auch in Zukunft

Mit den Stimmen von LSAP und CSV hat der Gemeinderat das Budget 2019 am 13. Dezember 2018 angenommen. Der Großteil der Investitionen in Höhe von 28.041.981 € geht in die vier großen Projekte, die in der vorherigen Mandatsperiode bereits in die Wege geleitet wurden.

Die Schule für den Zyklus 1 mit Kinderbetreuung in Mertert soll in diesem Jahr fertig werden. Die Investitionen belaufen sich hier auf 5.825.981 €.

Nachdem die Vorbereitungsarbeiten (Abriss bestehender Gebäude und Anlagen, Vorbereitung des Baugrunds) für den Bau der Schule in Wasserbillig, der Tennisplätze sowie des Gemeindeateliers abgeschlossen sind, wird zügig mit den Neubauten begonnen. Für die Schule in Wasserbillig sind 13.777.000 € vorgesehen, für

die Anlage der Tennisplätze 2.292.000 € und für die neuen Gemeindeateliers 6.150.000 €. Wir investieren 2019 somit fast 20 Mio. € allein in neue Schulen und Kinderbetreuungseinrichtungen. Gut angelegtes Geld, wie wir finden, denn davon werden die kommenden Generationen profitieren. Für 2020 sind noch einmal Investitionen in Höhe von fünf Mio. € für den Bau der Schule in Wasserbillig veranschlagt.

Diese enormen, aber nötigen, Investitionen werden über eine Anleihe in Höhe von 28 Mio. € finanziert. Die Zahlen entsprechen den Planungen und sind mit den Finanzexperten des Innenministeriums abgestimmt. Die Anleihe wird selbstverständlich nur in Höhe der realen Ausgaben aufgenommen. Der Schuldenstand der Gemeinde wird sich, sollte

die gesamte Anleihe beansprucht werden, auf 33.474.440 € belaufen.

Die Finanzreform des vorherigen Innenministers Dan Kersch verbessert die Finanzsituation unserer Gemeinde erheblich. Im Vergleich zu 2017 bringt uns die Finanzreform nämlich

Mehreinnahmen in Höhe von 1.821.915 € über den „Fonds de Dotation globale des Communes“. Das bedeutet ein Plus von 15,6 Prozent. Die Voraussagen des Innenministeriums für die kommenden Jahre sagen eine weitere Steigerung der Einnahmen voraus.



Le budget 2019 :

Notre façon pour assurer notre qualité de vie aussi dans le futur

Le budget 2019 a été adopté le 13 décembre 2018 avec les voix du LSAP et du CSV. La plus grande partie des investissements à hauteur de 28.041.981 € se retrouvera dans les quatre grands projets, qui ont déjà été entamés au cours du mandat précédent.

L'école pour le cycle 1 avec encadrement d'enfants à Mertert est censée être achevée cette année-ci. Les investissements afférents s'élèvent à 5.825.981 €.

Après que les travaux de préparation (démolition des anciens bâtiments et installations, préparation du terrain de construction) pour la construction de l'école à Was-

serbillig, des courts de tennis, ainsi que des ateliers communaux aient été accomplis, les nouvelles constructions seront rapidement abordées. Sont prévus 13.777.000 € pour l'école à Wasserbillig, 2.292.000 € pour les nouveaux courts de tennis et 6.150.000 € pour les nouveaux ateliers communaux.

Nous investirons donc quelque 20 mio € dans les seules écoles et institutions pour l'encadrement des enfants en 2019. Nous estimons qu'il s'agit d'un bon investissement dont profiteront les générations futures. Pour 2020, il y aura encore un investissement prévisible de cinq millions d'euros pour la

construction de l'école à Wasserbillig.

Ces investissements énormes, mais nécessaires, seront financés par un emprunt de 28 millions d'euros. Les montants correspondent aux planifications et ont été élaborés en concertation avec les experts financiers du ministère de l'Intérieur. L'emprunt ne sera bien évidemment utilisé que dans la mesure des dépenses réelles. Le niveau de dette de la commune s'élèverait à 33.474.440 €, pour le cas où l'entièreté de l'emprunt devrait être utilisée.

La réforme des finances communales du précédent ministre de l'Intérieur, Dan Kersch, a sensiblement amé-

lioré la situation financière de notre commune. Par comparaison à 2017, cette réforme nous apportera des recettes supplémentaires de 1.821.915 € via le Fonds de Dotation globale des Communes, ce qui représente une augmentation de 15,6 pourcents. Les prévisions du ministère de l'Intérieur prédisent une majoration supplémentaire pour les années à venir.

Investissements dans des mesures sociales et dans les logements sociaux

Également en 2019, nous tiendrons compte de nos missions et engagements socio-

Investitionen in soziale Maßnahmen und den sozialen Wohnungsbau

Auch 2019 werden wir unsere sozialpolitischen Aufgaben und Verpflichtungen wahrnehmen. Die Gemeinde wird weiter auf die Programme des Arbeitsamtes zurückgreifen und jugendliche Arbeitslose, Langzeitarbeitslose oder Menschen, die altersbedingt auf dem Arbeitsmarkt keine Chance haben, zeitbegrenzt einstellen. Hier ist der gute Kontakt zur Zweigstelle der ADEM in Wasserbillig sehr hilfreich.

Die Zusammenarbeit mit dem CIGR wird fortgesetzt. Über das CIGR sind 30 Personen in der Gemeinde beschäftigt und machen gute Arbeit.

Das regionale Sozialamt in Grevenmacher ist wichtiger Partner der Gemeinde. Die Zusammenarbeit funktioniert sehr gut und vielen Mitbürgern konnte schon geholfen wer-

den.

2019 wird eine Zweigstelle der „Agence Immobilière Sociale (AIS)“ in den früheren Zollgebäuden an der Grenzbrücke öffnen. Der Schöffenrat hatte schon eine Unterredung mit den Verantwortlichen und als erste Maßnahme wurde festgehalten, ein leerstehendes Gebäude gegenüber der Kirche in Wasserbillig, das sich in Gemeindebesitz befindet, komplett zu sanieren und anschließend der AIS zur Verfügung zu stellen. Die AIS kümmert sich dann um die Vermietung an bedürftige Menschen. Der Staat wird sich mit 75 Prozent an den Kosten für Planung und Umbau beteiligen.

Ein Aufruf geht auch an unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger: Sollten Sie im Besitz einer leerstehenden Immobilie sein, so können Sie sich bei der AIS (ein Flyer mit den Kontaktdaten ist diesem Gemeindeblatt bei-

gelegt) oder direkt beim Bürgermeister melden. Dort werden Sie dann über die Modalitäten informiert. Warum sollten leerstehende Wohnräume nicht genutzt werden ?

Investitionen in weitere Infrastrukturprojekte

Neben den oben genannten vier Großprojekten werden weitere Gelder für den Bau oder die Modernisierung von Infrastrukturen im Budget 2019 bereitgestellt.

Nachdem die Ortschaft Mertert an die Kläranlage in Grevenmacher angeschlossen ist, folgen nun die letzten Arbeiten für den Anschluss der Ortschaft Wasserbillig sowie der „Aire de Wasserbillig“ und der „Fausermiller“. Für 2019 sind hier Ausgaben für den Bau der Infrastrukturen sowie für den laufenden Betrieb der Kläranlage in Grevenmacher in Höhe von

2,5 Mio. € vorgesehen.

Der Anschluss an die Kläranlage in Grevenmacher ist unter anderem ein Grund für die Anpassung des Wasser- und der Abwassertarifs an die gesetzlichen Bestimmungen. Die Gemeinde ist nämlich verpflichtet, die Ausgaben kostendeckend zu verrechnen.

2019 wird das zentrale Wasserreservoir für eine Mio. € saniert.

Die Projektplanungen für die Erneuerung der „Rue des Pépinières“ werden 2019 abgeschlossen. Die Arbeiten sollen Ende 2019 beginnen. Anschließend werden die „Rue des Romains“ und die „Rue des Sports“ erneuert.

In den kommenden Wochen wird mit dem Verlegen der Gasleitung von der Wohnsiedlung „Am Kundel“ bis zur „Cité Céabati“ begonnen. Gleichzeitig werden Arbeiten am Abwasserkanal und Wasserkanal durchgeführt.

politiques. La commune continuera à miser sur les programmes de l'agence pour l'emploi et à recruter, à durée déterminée, des jeunes demandeurs d'emploi, des chômeurs de longue durée ou encore des gens qui, de par leur âge, n'ont aucune chance de se retrouver sur le marché de l'emploi. Ici, le bon contact avec l'agence de l'ADEM à Wasserbillig s'avère être très utile.

La collaboration avec le CIGR sera maintenue. 30 personnes sont engagées au sein du CIGR et fournissent un bon travail.

L'office social régional à Grevenmacher est un partenaire important de la commune. La collaboration fonctionne à merveille et beaucoup de concitoyens ont déjà pu bénéficier de leur aide.

En 2019, une succursale de l'Agence Immobilière Sociale ouvrira ses portes dans les

anciens bâtiments de la douane près du pont frontalier. Le collège échevinal a déjà eu des entretiens avec les responsables et une première mesure retenue a été celle d'assainir complètement un bâtiment vide en face de l'église à Wasserbillig, appartenant à la commune, et de le mettre à la disposition de

l'AIS par la suite. Celle-ci s'occupera ensuite de la location à des personnes démunies. L'État participera à 75 % aux coûts de la planification et de la réalisation.

Pour l'occasion, nous lançons un appel à nos concitoyennes et concitoyens : si jamais vous étiez en possession d'un immeuble

vide, vous pourrez prendre directement contact avec l'AIS (un dépliant avec les données de contact est joint au présent Gemeeneblad) ou avec le bourgmestre. Vous serez alors informés quant aux modalités afférentes. Pourquoi laisser pourrir des surfaces de logements inutilisées ?



Um den Hochwasserschutz in Wasserbillig bauen zu können, müssen vorerst Ausgleichsmaßnahmen vorgenommen werden. Aus diesem Grund wird, sobald die Genehmigungen vorliegen, mit dem Abtragen der Sauerwiese begonnen.

Wie in der Schöfferratserklärung angekündigt, wird im Park Mertert ein Wasserspielplatz entstehen. Die erste von drei Bauphasen wird 2019 umgesetzt.

Nach dem positiven Ergebnis der Machbarkeitsstudie wird nun mit der Detailplanung des Baus des interkommunalen Schwimmbades (zusammen mit der Gemeinde Rosport-Mompach) begonnen.

Die Modernisierung unserer Gemeindeverwaltung geht weiter: Jetzt wird im Dachgeschoss ein moderner Sitzungssaal eingerichtet.

Investitionen in den Tourismus

Die zwei „Syndicat d'Initiative“ erhalten neben ihrem jährlichen finanziellen Zuschuss von 7.000 € jeweils 10.000 €, um diese in die Campingplätze zu investieren.

Die Ausgaben für das Deutsch-Luxemburgische Touristinfo belaufen sich auf 20.000 €. Hinzu kommen 30.000 € für das Leader Miselerland, 18.120 € für das „Office Régional du Tourisme“ und 5.000 € für die

„Entente Touristique“.

Der Wassertourismus ist ein wichtiger Wirtschaftszweig und soll stärker gefördert werden. Wasserbillig ist die erste Ortschaft, wenn man über den Wasserweg nach Luxemburg fährt und die letzte, wenn man Luxemburg verlässt. Mit einem neuen Bootsanleger an der Mosel soll unsere Gemeinde stärker von diesem Tourismuszweig profitieren. In einer Unterredung mit dem neuen Tourismusminister werden wir weitere Möglichkeiten in diesem Bereich ausloten.

Verschiedene Projekte

Nach dem Start des Anwohnerparkens (Parking résidentiel)

in Wasserbillig am 1. 1. 2019 werden in diesem Jahr die Planungen für dessen Einführung 2020 in Mertert erfolgen.

Es wird weiter an einem Verkehrskonzept für das Zentrum von Mertert sowie der Gestaltung eines zentralen Dorfplatzes gearbeitet.

Alle grauen Abfallbehälter erhalten im Laufe des Jahres 2019 einen Chip. Ab 2020 können die Besitzer dieser Abfalltonne entscheiden, ob sie den Behälter dann jede Woche entleeren lassen oder nur alle zwei Wochen. Ein entsprechendes neues Tarifsysteem wird ausgearbeitet.

Übersicht der Investitionen im Gemeindebudget 2019

Neue Schule Wasserbillig	13 744 000 €
Neue Gemeindeateliers	6 150 000 €
Neue Schule für den Zyklus 1 mit „Maison Relais“ in Mertert	5 825 981 €
Neue Tennisplätze an der Mosel	2 292 000 €
Ausgleichsmaßnahmen auf der Sauerwiese für den Bau des Hochwasserschutzes an der Mosel	1 300 000 €

Investissements dans d'autres projets infrastructurels

Outre les quatre grands projets susmentionnés, des moyens financiers seront mis à disposition pour la construction ou la

modernisation d'infrastructures dans le budget 2019.

La localité de Mertert étant d'ores et déjà raccordée à la station d'épuration de Grevenmacher, ce sont maintenant les derniers travaux qui sont effectués pour le raccorde-

ment de la localité de Wasserbillig, de l'Aire de Wasserbillig et de la « Fausermillen ». Pour 2019 sont prévues des dépenses à hauteur de 2,5 millions euros pour la construction des infrastructures et pour le fonctionne-

ment de la station d'épuration à Grevenmacher.

Le raccordement à la station d'épuration à Grevenmacher fait partie des raisons pour l'adaptation des tarifs pour l'eau et les eaux usées aux dispositions légales. En effet,

Aperçu des investissements dans le budget 2019

Nouvelle école Wasserbillig	13 744 000 €
Nouveaux ateliers communaux	6 150 000 €
Nouvelle école pour le cycle 1 avec maison relais à Mertert	5 825 981 €
Nouveaux courts de tennis à la Moselle	2 292 000 €
Mesures de compensation sur la « Sauerwiss » pour la construction de la protection contre les inondations	1 300 000 €

Verlegen des Fernwärmenetzes vom Schulcampus Wasserbillig bis in das Zentrum von Wasserbillig	1 200 000 €
Renovierung des zentralen Wasserreservoirs	1 000 000 €
Verlegung der Gasleitung und Erneuerung der unterirdischen Versorgungsnetze zwischen der Wohnsiedlung "am Kundel" bis "Cité Cérabati", sowie Erneuerung der Kanalisation in der "Rue Basse" in Mertert	900 000 €
Neues BHKW auf dem Schulcampus in Wasserbillig	700 000 €
Umbau und Renovierung der Gemeinde	640 000 €
Finanzielle Beteiligung an der Beschäftigungsinitiative CIGR	490 000 €
Sozialer Wohnungsbau	400 000 €
Erneuerung der "Rue des Pépinières" in Wasserbillig	350 000 €

<i>Mise en place du réseau de chauffage urbain entre le campus scolaire Wasserbillig et le centre de Wasserbillig</i>	<i>1 200 000 €</i>
<i>Rénovation du réservoir d'eau central</i>	<i>1 000 000 €</i>
<i>Installation de la conduite de gaz et renouvellement des réseaux d'alimentation sous-terrains entre la cité « Am Kundel » jusqu'à la « Cité Cérabati », de même que le renouvellement de la canalisation dans la rue Basse à Mertert</i>	<i>900 000 €</i>
<i>Nouvelle centrale de cogénération sur le campus scolaire à Wasserbillig</i>	<i>700 000 €</i>
<i>Transformation et rénovation de la maison communale</i>	<i>640 000 €</i>
<i>Participation à l'initiative pour l'emploi CIGR</i>	<i>490 000 €</i>
<i>Logements sociaux</i>	<i>400 000 €</i>
<i>Renouvellement de la "Rue des Pépinières" à Wasserbillig</i>	<i>350 000 €</i>

la commune est obligée de facturer les dépenses selon le principe de l'équilibre des ressources et des dépenses. Le réservoir d'eau central sera assaini en 2019 engendrant un coût d'un million d'euros. La planification pour le renou-

vellement de la rue des Pépinières sera terminée en 2019. Les travaux sont censés débiter fin 2019. Par la suite, la rue des Romains et la rue des Sports seront renouvelées. Dans les semaines qui suivent commenceront les

travaux avec la pose de la conduite de gaz entre la cité « Am Kundel » et la « Cité Cérabati ». Parallèlement seront effectués des travaux au niveau des égouts et de la conduite d'eau. Afin de pouvoir construire la

protection contre les inondations à Wasserbillig, il y aura tout d'abord lieu de procéder aux mesures de compensation. C'est pour cette raison qu'il sera procédé au déblayage de la « Sauerwiss ». Comme annoncé dans la dé-

Verlegung der unterirdischen Versorgungsnetze auf dem Schulcampus Wasserbillig	300 000 €
1. Phase des Wasserspielplatzes im Park Mertert	300 000 €
Neuer Bootsanleger für Motorboote beim Hausboot in Wasserbillig	200 000 €
Bushaltestelle für den Schulcampus Wasserbillig	200 000 €
Erneuerung des Kanals in der Esplanade de la Moselle	200 000 €
Interkommunales Schulschwimmbad mit der Gemeinde Rosport-Mompach	150 000 €
Renovierung des Jugendhauses Wasserbillig	138 500 €

Die Zahlen beweisen: Auch 2019 investieren wir weiter ungebrochen in die Modernisierung und Erneuerung unserer

Gemeinde. Große Teile der in der Schöffenratserklärung angekündigten und versprochenen Maßnahmen und Projekte

sind in der Realisierungsphase bzw. bereits umgesetzt. Finanziell steht unsere Gemeinde weiter solide da und hat genü-

gend Spielraum, um auch künftig weiter in die Verbesserung unsere Lebensqualität zu investieren.



<i>Mise en place des réseaux d'alimentation sous-terrains sur le campus scolaire Wasserbillig</i>	<i>300 000 €</i>
<i>1^{ère} phase de l'aire de jeux aquatiques au parc Mertert</i>	<i>300 000 €</i>
<i>Nouveau ponton pour bateaux à moteurs près de la péniche à Wasserbillig</i>	<i>200 000 €</i>
<i>Arrêt de bus pour le campus scolaire Wasserbillig</i>	<i>200 000 €</i>
<i>Renouvellement de la canalisation de l'Esplanade de la Moselle</i>	<i>200 000 €</i>
<i>Piscine intercommunale avec la commune de Rosport-Mompach</i>	<i>150 000 €</i>
<i>Rénovation de la Maison des Jeunes à Wasserbillig</i>	<i>138 500 €</i>

claration échevinale, une aire de jeux aquatiques verra le jour dans le parc à Mertert. La première des trois phases de construction sera réalisée en

2019. Après le résultat positif de l'étude de faisabilité, il sera procédé à la planification en détail de la construction de la

piscine intercommunale (ensemble avec la commune de Rosport-Mompach). La modernisation de notre administration communale

poursuit son chemin : une salle de réunion moderne sera aménagée dans les combles du bâtiment communal.

Beteiligung am Bau eines 4. Tennisplatzes in der Tennishalle Grevenmacher	123 500 €
Neue Rollvorhänge und Küche im Kulturzentrum Mertert	105 000 €
Erneuerung der "Rue du Port" in Mertert	100 000 €
Neue Belüftung im Kulturzentrum Wasserbillig	80 000 €
Erneuerung der Wege auf dem Friedhof Mertert	75 000 €
Erneuerung der Orgel in der Kirche Wasserbillig	50 000 €
Erneuerung des Belages im Schulhof in Mertert	35 000 €



<i>Participation à la construction d'un 4^e court de tennis dans la salle de tennis à Grevenmacher</i>	123 500 €
<i>Nouveaux stores roulants et cuisine dans le centre culturel à Mertert</i>	105 000 €
<i>Renouvellement de la "Rue du Port" à Mertert</i>	100 000 €
<i>Nouvelle aération dans le centre culturel de Wasserbillig</i>	80 000 €
<i>Renouvellement des chemins sur le cimetière de Mertert</i>	75 000 €
<i>Renouvellement de l'orgue dans l'église de Wasserbillig</i>	50 000 €
<i>Renouvellement du revêtement dans la cour d'école à Mertert</i>	35 000 €

Investissements dans le tourisme

Les deux syndicats d'initiative bénéficieront, outre leur subside annuel de 7.000 €, une contribution supplémentaire de 10.000 € chacun pour les investir dans les campings. Les dépenses pour le Touristinfo germano-luxembourgeois s'élèvent à 20.000 €, auxquelles s'ajoutent 30.000 € pour le LEADER Miselerland, 18.120 € pour

l'office régional du tourisme et 5.000 € pour l'entente touristique.

Le tourisme fluvial est une branche économique importante et est censé être soutenu davantage. Wasserbillig est la première localité quand on rentre dans le Luxembourg par la voie fluviale et la dernière quand on le quitte. Avec le nouveau ponton sur la Moselle, notre commune devrait profiter davantage de ce volet du tou-

risme. Lors d'une entrevue avec le nouveau ministre du tourisme, nous allons essayer de dépister encore d'autres opportunités dans ce domaine.

Projets divers

Après le début du parking résidentiel à Wasserbillig le 1.1.2019, des planifications pour son introduction à Mertert en 2020 seront réalisées. Nous continuerons à travailler

sur un concept pour le trafic dans le centre de Mertert et sur l'aménagement d'une place centrale de la localité. Toutes les poubelles grises auront un chip au courant de l'année 2019.

Dès 2020, les utilisateurs de cette poubelle pourront décider s'ils veulent faire vider cette poubelle toutes les semaines ou seulement toutes les deux semaines. Un nouveau système de tarification sera élaboré.

Schlechte Wetterbedingungen beim 27. Deulux-Lauf

Zum 27. Mal fand am Samstag dem 10. November 2018 der internationale Deulux-Lauf bei herbstlichem Schmuddelwetter statt. Wegen des Neubaus der Fußgänger- und Radbrücke zwischen Metzdorf (D) und Moersdorf (L) wurde die Laufstrecke dieses Jahr über die Grenzbrücke in Wasserbillig umgeleitet.

Die Schirmherrschaft hatten Frau Elvira Garbes, Sportdezernentin der Stadt Trier und Jérôme Laurent, Bürgermeister der Gemeinde Mertert, übernommen. Der Startschuss erfolgte ebenfalls durch den Bürgermeister der Gemeinde Mertert, dies im Beisein von zahlreichen Amtskollegen aus den Nachbargemeinden bei-

der Länder. Insgesamt kamen 1.255 Läuferinnen und Läufer ins Ziel, davon 205 beim Kinder- und Jugendlauf. Beim Hauptlauf von 10 km für Erwachsene erreichten 1.050 Teilnehmer das Ziel, unterstützt und angefeuert von zahlreichen Zuschauern an der Laufstrecke.

Wie jedes Jahr waren auch dieses Mal eine Vielzahl Sportler aus Luxemburg dabei, darunter auch etliche Läuferinnen und Läufer aus unserer Gemeinde. Für einige war es der erste öffentliche Lauf nach ihrer Teilnahme an den Laufkursen für Anfänger, die von der Gemeinde Mertert im Juni 2018 angeboten wurden.



Des mauvaises conditions météo à l'occasion du 27^e 'Deulux-Lauf'

Le samedi 10 novembre 2018 eut lieu la 27^e édition de la course à pied internationale Deulux-Lauf dans des conditions météorologiques automnales et pluvieuses. En raison de la nouvelle construction du pont pour piétons et cyclistes entre Metzdorf (D) et Moersdorf (L), le tracé a de nouveau dû être dévié via le pont frontalier

à Wasserbillig. Le patronage fut assuré par Madame Elvira Garbes, responsable du sport de la ville de Trèves et Jérôme Laurent, bourgmestre de la commune de Mertert. Le signal de départ fut également donné par le bourgmestre de la commune de Mertert et ceci en présence de nombreux homologues de

communes voisines des deux pays. En tout, 1.255 coureuses et coureurs atteignirent l'arrivée, dont 205 participants à la course pour enfants et adolescents. 1.050 participants de la course principale sur 10 km rejoignirent l'arrivée, soutenus et encouragés par de nombreux

spectateurs le long du parcours. Comme chaque année, un nombre élevé de sportifs du Luxembourg était présent, dont plusieurs habitants de notre commune. Pour certains d'entre eux, ce fut la première course publique après leur participation aux séminaires de course à pied proposés par la commune de Mertert en juin 2018.

Yonas Kinde, Olympiateilnehmer von Rio de Janeiro und Läufer vom Celtic Diekirch, holte sich nach 2013, 2015 und 2016 mit einer Zeit von

30:30 Minuten zum 4. Mal den Gesamtsieg in Langsur. Bei den Frauen gingen die ersten 3 Plätze ins Großherzogtum mit einer Bestzeit von

35:24 für Vera Hoffmann vom Celtic Diekirch. 2019 findet der DEULUX-Lauf am 9. November 2019 auf der gewohnten Strecke und

über die neue Brücke zwischen Metzdorf und Moersdorf statt. Weiter Infos und Bilder unter www.deulux-lauf.de.



Yonas Kinde, participant aux Jeux Olympiques à Rio de Janeiro et licencié du Celtic Diekirch, gagnait pour la 4e fois à Langsur, ceci après 2013, 2015 et 2016 dans un temps

de 30:30 minutes. Du côté des femmes, les trois premières places étaient réservées à des coureuses du Luxembourg et Vera Hoffmann du Celtic Diekirch pou-

vait s'inscrire dans le palmarès avec un temps de 35:24 minutes. En 2019, le Deulux-Lauf retrouvera son tracé habituel et passera par le nouveau pont

pour piétons et cyclistes entre Metzdorf et Moersdorf. Plus d'informations et de photos sous www.deulux-lauf.de.

Rèlement ministériel concernant la réglementation temporaire de la circulation sur le CR141 entre Wasserbillig et Mompach à l'occasion de travaux routiers.

Le Ministre de la Mobilité
et des Travaux publics

Vu la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques;

Vu l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques;

Considérant qu'à l'occasion de travaux routiers, il y a lieu de réglementer la circulation sur le CR141 entre Wasserbillig et Mompach;

Arrête :

Art.1^{er}.- Pendant la phase d'exécution des travaux, à l'endroit ci-après, l'accès est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux, à l'exception des conducteurs de véhicules et de machines investis d'une mission de gestion et de contrôle du chantier :

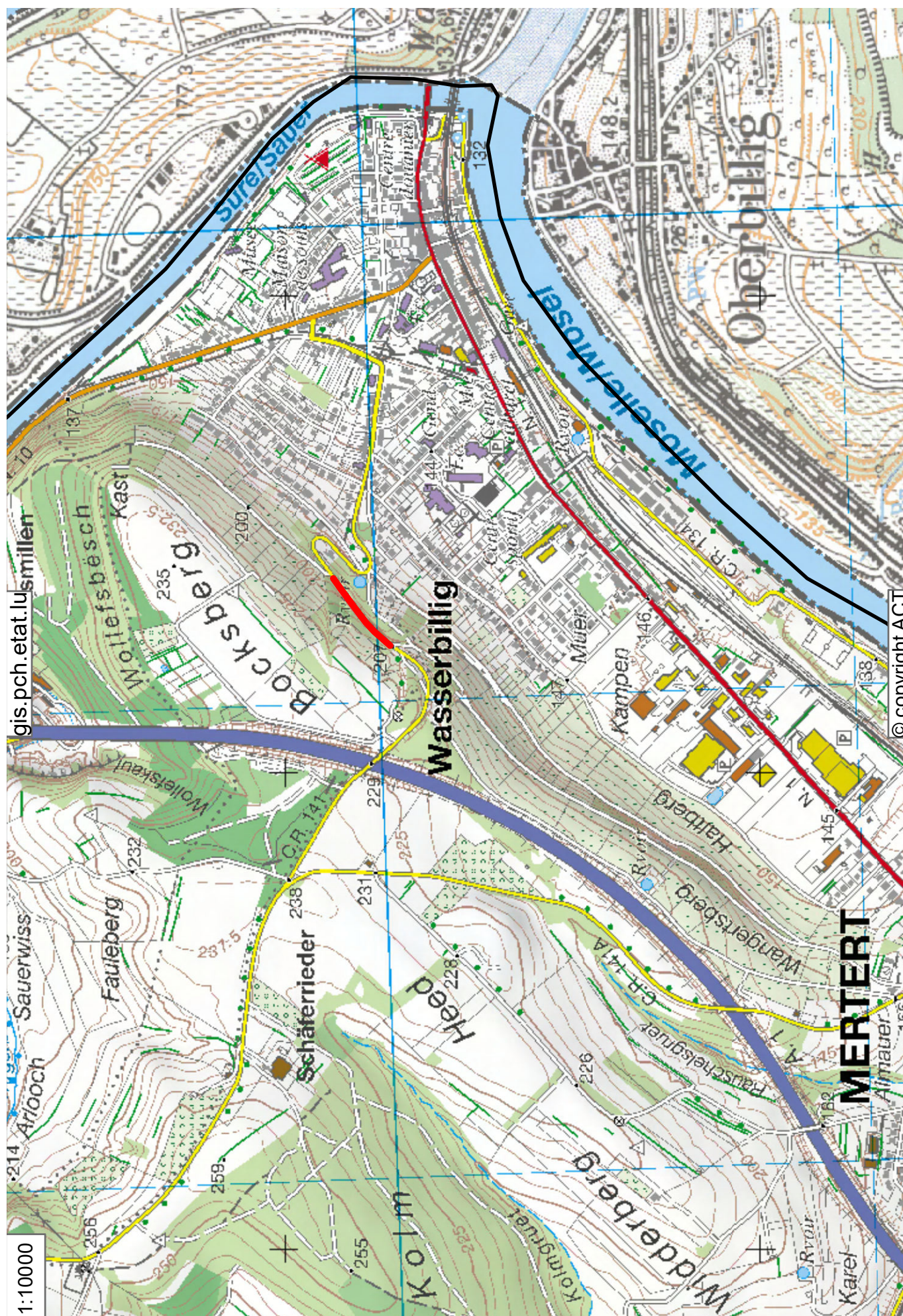
- sur le CR141 (PK 880 – 1.065) entre Wasserbillig et Mompach.

Cette disposition est indiquée par le signal C,2a.
Une déviation est mise en place.

Art.2.- Les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies conformément à l'article 7 de la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques.

Art.3.- Le présent règlement prend effet le 14 janvier 2019 jusqu'à l'achèvement des travaux. Le chantier se déroule sur le territoire de la commune de Mertert.

François Bausch
Ministre de la Mobilité
et des Travaux publics



Offizieller Anschluss der Ortschaft Mertert an die neue Kläranlage

Am 21. November 2018 wurde die Pumpstation am Eingang des Hafens offiziell in Betrieb genommen und somit ist Mertert die zweite Ortschaft nach Grevenmacher, deren Abwasser in der neuen regionalen Kläranlage in Grevenmacher behandelt wird. Nach mehr als 50-jähriger Standortsuche sowie Planungen und dem Baubeginn im Jahre 2013 werden in den kommenden Jahren nach Grevenmacher und Mertert noch die Ortschaften Wasserbillig und Münschecker, die Gemeinden Wormeldingen,



Lenningen und Stadtbredimus sowie die dazugehörenden

Gewerbegebiete und die Aire de Wasserbillig an die neue Klär-

anlage angeschlossen werden.

Die Anlage ist auf 47.000 Einwohnergleichwerte ausgerichtet und die Gesamtbaukosten werden sich auf circa 115 Millionen Euro belaufen, wovon der luxemburgische Staat den Großteil dieser Kosten übernimmt.

Die Gemeinde Mertert hat von 2011 bis 2018, nach Abzug der staatlichen Subventionen, insgesamt 5,1 Millionen Euro für den Anschluss sowie den Bau der Kläranlage übernommen. 2019 werden weitere 1,2 Millionen



Raccordement officiel de la localité de Mertert à la nouvelle station d'épuration

Le 21 novembre 2018, la station de pompage à l'entrée du port fut officiellement mise en service et, de cette façon, Mertert est la deuxième localité après Grevenmacher, dont les eaux usées sont traitées dans la nouvelle station d'épuration régionale à Grevenmacher.

Après plus de 50 années pour la recherche d'un site et les planifications et le début des travaux de construction en 2013, seront également raccordées à la nouvelle station d'épuration dans les années à venir, après Grevenmacher et Mertert, les localités de Wasserbillig et de Münschecker,

ainsi que les communes de Wormeldange, de Lenningen et de Stadtbredimus, de même que les zones industrielles et l'Aire de Wasserbillig. L'installation est conçue pour 47.000 équivalents habitants et les coûts totaux de la construction s'élèveront à quelque 115 millions d'euros,

dont la plus grande partie est prise en charge par l'État luxembourgeois.

Entre 2011 et 2018 et après déduction des subventions étatiques, la commune de Mertert a investi 5,1 millions d'euros dans le raccordement et dans la construction de la station d'épuration. En 2019,

Euro zusätzliche Infrastrukturkosten, nach Abzug der staatlichen Zuschüsse, auf die Gemeinde Mertert zukommen. Des Weiteren muss die Gemeinde sich an den laufenden Betriebskosten der Kläranlage beteiligen. Für 2019 werden die Betriebskosten für die Abwasserklärung der Ort-

schaft Mertert auf 450.000 Euro geschätzt. Nach Anschluss der Ortschaft Wasserbillig im Jahre 2020 werden sich diese Kosten auf schätzungsweise 650.000 Euro jährlich belaufen.

Mit der neuen Kläranlage wird endlich ein wichtiger Meilenstein für den Gewässerschutz

realisiert. So wurden in den ersten Wochen seit dem Anschluss circa 130.000 Liter Abwasser aus Mertert täglich in der neuen Kläranlage in Grevenmacher behandelt. Die Abwasserklärung hat aber auch ihren Preis für den Bürger: Gemäß dem Prinzip Pollueur/Payer muss das Abwasser kos-

tendeckend an den Benutzer bzw. den Verschmutzer weiterverrechnet werden. Wie schon letztes Jahr im Gemeindeblatt angekündigt, muss somit im Jahre 2019 der Trink- und Abwasserpreis, wie vom Gesetz vorgesehen, kostendeckend in unserer Gemeinde angepasst werden.



1,2 millions d'euros supplémentaires pour les coûts des infrastructures attendront la commune Mertert, ceci après déduction des subventions étatiques. En outre, la commune devra participer aux frais de fonctionnement courants. Pour 2019, les frais pour l'épuration des eaux usées de la localité

de Mertert sont estimés à 450.000 euros. Après le raccordement de la localité de Wasserbillig, ces frais s'élèveront vraisemblablement à quelque 650.000 euros l'année.

Avec la nouvelle station d'épuration, une étape majeure sera enfin réalisée dans le domaine de la protection des eaux. Ainsi,

dans les premières semaines depuis le raccordement, quelque 130.000 litres d'eaux usées de Mertert ont été traitées quotidiennement dans la nouvelle station d'épuration à Grevenmacher. Ce traitement représente nécessairement aussi un coût pour les citoyens. Selon le principe du pollueur-payeur,

les frais doivent être facturés aux usagers, respectivement aux pollueurs selon les règles de la couverture des coûts. Comme il a déjà été annoncé dans le bulletin communal, les prix de l'eau et des eaux usées doivent être adaptés dès 2019, comme prévu par les dispositions légales afférentes.

De Kleeschen kënnt op Waasserbëlleg

Saint-Nicolas est arrivé à Wasserbillig





GEMEINDERATSSITZUNG

8. November 2018

Anwesend: Jérôme LAURENT (LSAP), Lucien BECHTOLD (LSAP), Nadine LANG-BOEVER (LSAP), Alain SCHEID (CSV), Claude FRANZEN (LSAP), Cécile NUSZKOWSKI-HIRTT (CSV), François WARNIER (CSV), Ady SCHANEN (DP), Colette FRISCH (LSAP), Roland FEIPEL (LSAP), André FRIDEN (DP)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 13. September 2018 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Forstplan 2019

Der vom Gemeindeförster Luc Roeder aufgestellte Forstplan für die 346 Hektar Wald der Gemeinde Mertert wurde am 27. August 2018 vom Chef des Ost-Arrondissements der Natur- und Forstverwaltung gutgeheißen.

Förster Luc Roeder erläutert den Plan in allen Einzelheiten. Dieser sieht Einnahmen in Höhe von 76.400,00 € und Ausgaben in Höhe von 113.200,00 € vor. Die entsprechenden Kredite werden in das Budget 2019 eingeschrieben.

Aufteilungsplan (PAP) 82, Grand-Rue in Wasserbillig

Mit Datum vom 31. Mai 2018 wurde bei der Gemeinde ein Aufteilungsplan (Projet d'Aménagement Particulier) hinterlegt welcher vorsieht ein Haus gelegen in Wasserbillig, 82, Grand-Rue abzutragen, und anstelle ein Wohngebäude zu errichten begreifend 3 oberirdische Geschosse, Dachgeschoss, 2 unterirdische Geschosse sowie Parkflächen.

In seiner Stellungnahme vom 29. Juni 2018 erteilte der Schöffenrat dem Projekt ein negatives Gutachten dies wegen nicht konformen Abweichungen zum bestehenden Bautenreglement der Gemeinde Mertert.

Am 2. Juli 2018 wurde das Projekt dem Innenministerium zwecks Gutachten unterbreitet.

Vom 12. Juni bis zum 11. Juli war das Projekt zwecks Information der Bevölkerung beim technischen Dienst der Gemeinde aufgelegt. Reklamationen gegen das Projekt wurden keine eingereicht.

In seiner Stellungnahme vom 1. August 2018 gibt die „cellule d'évaluation“ des Innenministeriums ein überwiegend negatives Gutachten ab, dies wegen Nichtvereinbarkeiten mit dem Bebauungsplan der Gemeinde.

Mit Schreiben vom 2. November 2018 zieht der Promotor sein Projekt zurück.

Auf Vorschlag des Schöffenrates lehnt der Gemeinderat das Projekt ab.

Einnahmeerklärungen

Gesamteinnahmen mit einer Summe von 1.303.880,16 €.

Grab und Kolumbarium Konzessionen

Es liegen keine Konzessionen vor.

Genehmigung von definitiven Abrechnungen

Es liegen keine Abrechnungen vor.

Schaffung eines Arbeiterpostens im technischen Dienst der Gemeinde und daraus resultierende Anpassung des Organigramms

Wegen der permanenten Zunahme der vielseitigen Aufgaben welche vom technischen Dienst der Gemeinde bewältigt werden müssen, wird ein zusätzlicher Arbeiterposten in der Laufbahn B geschaffen.

Somit präsentiert sich das Organigramm der Gemeindemitarbeiter folgendermaßen:

Karriere A: Kein Posten; Karriere B: 8 Posten; Karriere C: 2 Posten; Karriere D: 3 Posten; Karriere E: 8 Posten.

Abschaffung eines Postens in der Laufbahn B des ‚salaré à tâche intellectuelle‘ und Schaffung eines Postens in der Laufbahn C

Zwecks Gewährung einer Promotion an eine Gemeindegestellte wird deren aktueller Posten in der Laufbahn B des ‚salaré à tâche intellectuelle‘ in einen Posten der Laufbahn C umgewandelt, dies in Anlehnung an das Großherzogliche Reglement vom 28. Juli 2017 ‚déterminant le régime et les indemnités des employés communaux‘.

Schaffung eines Postens in der Laufbahn A1 des Gemeindebeamten

Zwecks späterem Ersetzen des Gemeindegewalters schlägt der Schöffenrat vor diesen Posten künftig mit einem Beamten der höheren Laufbahn zu besetzen.

Der Gemeinderat schafft hierfür eine Stelle mit abgeschlossenem ‚master‘ Studium, dies in der Gehaltsklasse A1, administrative Untergruppe.

Zusatz zur Konvention mit dem, service régional de médiation sociale‘

Am 12. April 2013 regelte der Gemeinderat die Zusam-

menarbeit mit der asbl „MEC Mouvement pour l'Egalité des Chances“ betreffend den regionalen Dienst der sozialen Mediation. Der Gemeindebeitrag beträgt bis dato 0,5 € pro Einwohner.

Weil sich in der Zwischenzeit weitere Gemeinden dieser Initiative angeschlossen haben, dies zu einem höheren Tarif, und auch weil die Aktivitäten des Dienstes ausgeweitet wurden, beträgt der Beitrag fortan 0,8 € pro Einwohner.

Ein diesbezüglicher Zusatz zur Konvention vom 12. April 2013 wurde am 20. September 2018 von den Parteien unterschrieben.

Bewilligung einer Prämie zu Gunsten eines Beamten

In seiner Sitzung vom 3. Mai 2018 bestimmte der Gemeinderat Herrn Robi Kremer zum Gemeindedelegierten für Datenschutz.

Auf Vorschlag des Schöffensrates gewährt der Gemeinderat Herrn Kremer für diese zusätzliche Mission eine monatliche Prämie in Höhe von 25 Indexpunkten.

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

SOS Faim asbl:	50,00 €
UGDA Union Grand-Duc Adolphe:	50,00 €
Fëscherveräin Waasserbëlleg :	500,00 €
Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung :	50,00 €
Association des Arbitres de Basketball Luxembourgais :	50,00 €
PADEM Programmes d'Aide et de Développement destinés aux Enfants du Monde :	50,00 €
Fir d'Kanner a Latäinamerika asbl :	50,00 €
FLEK FleegeElteren an hir Kanner asbl Lëtzebuerg :	50,00 €

Fragen an den Schöffensrat

Frage DP Fraktion

E Samschdeg 20. Oktober 2018 huet d'Kommissioun fir Famill an den Drëten Alter zesumme mat der Gemeng eng flott Rentnerfeier um Schëff „Roude Léiw“ organiséiert gehat. De Buergermeeschter huet zum Schluss vun der Feier ugekënnegt datt hien sech d'nächst Joer erëm esou eng Rentnerfeier um Schëff virstelle kann.

Elo ass et awer esou datt eis Gemeng an der Entente Touristique de la Moselle Luxembourgeoise ass an deemno net nëmmen am Conseil d'administration vertrueden ass mä och um Finanzement vun der MS Princesse Marie-Astrid bedeelegt ass.

Duerfir wëlle mir d'Grënn wëssen déi dëst Joer d'Rentnerfeier op der MS Princesse Marie-Astrid net méiglech gemat hunn an ob dann d'nächst Joer déi Feier op deem Schëff organiséiert gëtt?

Antwort des Schöffensrates

Et ass esou, dat d'Gemeng gären all Gesellschaft ënnerstëtzt, die op der Musel Schëffer fir esou Manifestatiounen verléinen.

Dëst Joer war sech fir de Roude Léiw entscheet ginn.

Fir d'nächst Joer ass ugefrot ginn, ob d'MS Princesse Marie-Astrid frei ass. Et ass awer net sécher ob dat geet, well d'Schëff den Dag Owens och scho verlount ass.

Et ass u geduecht d'Rentnerfeier all Joer ofwiesselnd, wa méiglech, ob engem vun den 2 uewen genannten Schëffer ze maachen.

Frage DP Fraktion

Den 19. September 2018 huet d'Madamm Corinne Cahen an hirer Funktioun als Familienminister an enger Informationsversammlung zu Waasserbëlleg de Projet presentéiert fir maximal 62 Flüchtlingen an 11 vun der Douane als Déngschtwunnechte benotzte Gebailechkeeten ënner ze bréngen. All déi mat deem Projet befaasste Verwaltungen an Institutiounen waren deem Owend mat derbäi an hunn zesumme mat der Madamm Minister de Projet am Detail presentéiert an op all Froen déi néideg Äntwerte ginn, natierlech esou wäit wéi d'Froen ze beäntwere waren.

Mat Bedauern hu mir misse feststellen datt weder d'Schäffin als Presidentin vun der Integratiounskommission nach de Buergermeeschter fir de Schäfferot Position ergraff hunn zum Projet.

Duerfir wëlle mir wësse wéi de Schäfferot zu deem Projet steet a wat e gedenkt ze ënnerhuelen datt dee Projet e Succès gëtt?

Antwort des Schöffensrates

Ech kann den DP-Conseljeen Friden a Schanen nëmme Merci soen, fir déi Ufro, déi si un de Schäfferot gestallt hunn. Si erlaabt eis nämlech fir munches op de Punkt ze bréngen, wat riskéiert onkloer ze sinn an ze bleiwen.

Et geet drëm, datt eis Gemeng elo mat abezunn gëtt an d'Flüchtlingspolitik vun der Lëtzebuerger Regierung.

1. Dat wat d'DP als Projet beziechent ass vun dem zoustännige Ministère ausgeschafft ginn an dat ouni Zesummenaarbecht mat der Gemeng. Et ass kee fäerdege Projet, en ass net komplett an en ass fir eis net iwwersichtlech. Et ass eng Décisioun vum Staat, déi eis operluecht ginn ass. De Schäfferot ass am Virfeld iwwert dësse Projet informéiert ginn. Mais déi wichtegst Aspekter sinn hei net kloer an daitlech ervir komm wéi z.B. Wien kënn dohin a wat fir eng Alterskategorie? Famillje mat Kanner, nëmme Familljen, nëmme Jonggesellen, wéi gesäit eng Mixitéit aus, wéi laang bleiwen déi Leit zu Bëlleg, an esou weider? Mais, an dat ass bei der ëffentlecher Versammlung jo och daitlech ginn, mir wëssen net op a wéi mir déi Leit an eis gesellschaftlech Liewen integréiere kënnen. Dat ass dat berechtigt Haaptuleies vun enger Gemeng a vun hire Bierger. An dat huet weder d'Schäffin, als Präsidentin vun der Integratiounskommission, nach de Buergermeeschter bräichten ze soen, well dësse Grondproblem gewosst ass.

Mir waarden op weider Präzisierungen, an da kënnen mir soen, wat vun der Gemeng gefuerdert gëtt. Da muss och selbstverständlech mat de Bierger geschwat ginn. De Ball louch a leit also nach ëmmer beim Staat.

2. Erlaab mer fir eng Fro un déi 2 Leit ze stellen, déi deen heite Pabeier ënnerschriwwen hunn: Dir Hären, war dir iwwerhaupt an der Versammlung?

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



An der Usprooch vun der Versammlung sënn 14 ganz präzis Froen vum Schäfferot un déi Responsabel gestallt ginn, déi zum Deel beäntwert gi sënn.

An och huet de Buergermeeschter kloer an däitlech als Schlusswuert gesot, datt d'Gemeng bereet ass, deen Dossier positiv mat ze begleeten an hir Verantwortung ze iwwerhuelen.

3. Leider sinn an der Versammlung Eenzelaussoe gemaach ginn a Wieder gebraucht ginn, déi d'Atmosphère vergëfte kënnen.

Et gëtt kee gesellschaftleche Rassismus, zu Waasserbëlleg, ech betounen gesellschaftlech. Dat wëssen all Leit, déi hei zesumme liewen a besonnesch déi, déi hei opgewuess sinn.

Mir bedauern zu déifst, dat gläichzäiteg Aussoen op Facebook den Androck entstoe gelooss hunn, zu Bëlleg géing et Rassismus ginn.

Déi Suggestiounen och vun Iech, dir Häre vun der DP, hunn eis, an ech mengen och d'Kollegen vun der CSV schockéiert. Si sinn op eemol geläscht ginn, mais de Schued ass gemaach. Dat war vis a vis vun de Bëlleger Leit een terribelen politeschen Faux-pas.

4. Ech kann nëmmen nach eng Kéier drop hiweisen, dat de Staat d'Recht huet iwwert s'een Eegentum ze verfügen an deem Fall d'Douaneswunnungen, an dat mir d'Pflicht hunn déi Changementer ze begleeten. Mir maachen dat mat guddem Wëllen an esou dat all Leit zu Bëlleg harmonesch a friddlech zesummeliewe kënnen. Ech schwätzen hei och am Numm vun de Bierger aus eiser Gemeng.

Frage DP Fraktion

De 27. August 2018 huet den Innenminister Dan Kersch zesumme mam Syvicol den „Etat des lieux“ iwwer méiglech Fusiounen vu Gemengen gemat, déi op den 1. Januar 2018 manner wéi 3.000 Awunner haten. Wuel wësend datt eis Gemeng net derzou zielt ass et awer interessant ze wësse wat d'Positioun vun eisen Nopeschgemengen dozou ass.

D'Gemeng Mompech huet mat der Gemeng Rouspert fusionéiert. War eis Gemeng fir esou Gespréicher invitéiert ginn a wa Jo, wat ass dobäi eraus komm datt mir net mat an déi Fusioun mat era geklomme sinn?

D'Gemeng Manternach huet no där Analys keen Interessi mat eiser Gemeng ze fusionéieren. Sinn iwwerhaapt schon eng Kéier Gespréicher mat där Gemengeféierung gefouert ginn a wa Jo, wourunner huet et geleeën datt dat keng Fusioun kënnit gin?

Deemno bleift dann an direkter Noperschaft nach just d'Gemeng Gréiwemaacher, wat dann zwou gläichgrouss Proporzgemengen wäeren. Och hei stellt sech d'Fro ob schon een d'Initiative ergraff huet fir Gespréicher ze féieren? Wa Jo, wat sinn d'Resultater vun dese Gespréicher?

Schlussendlech wier et interessant ze wëssen ob de Schäfferot iwwerhaapt un enger Fusioun mat enger oder méi Gemengen interesséiert ass? Wann Nee, wat sinn d'Grënn duerfir?

Antwort des Schöffensrates

Betreffend de Gespréicher déi tëschent der Gemeng

Mäertert an der deemoleger Gemeng Mompech an der Gemeng Manternach gelaf sënn, kann ech iech näischt soen, well ech deemools net am Schäfferot war. Och ginn et menges Wëssens keng Dokumenter, wou des Entrevuen aktéiert sënn. Et waren awer Gespréicher tëschent den deemolegen Schöffereit vun den 3 uewen ernimmte Gemengen.

Och tëschent der Gemeng Mäertert an der Stad Gréiwemaacher hunn deemools Gespréicher statt fonnt, wou dat selwecht ze soen gëllt, wei bei de Gespréicher mat den uewen ernimmten Gemengen.

A Punkto Fusiounen ass näischt an der Schäfferotserklärung 2017-2023 festgehal. Den heitegen Schäfferot gesäit keen Plusvalue fir eis Gemeng, wa mir eng Fusioun aginn.

A wéi dir an ärer Froe festgestallt huet, ass d'Awunnerszuel vun 3000 Awunner wou iwwer Fusiounen geschwat soll ginn, bei Wäitem fir d'Gemeng Mäertert iwwertraff.

Eng Fusioun agoen, heescht net, dat et zum Virdeel vun enger Gemeng ass. Dëst misst dann am Detail analyséiert ginn. Et kann net sënn dat aus politeschen Iwwerleeungen eng Fusioun tëschent Gemengen gemaach gëtt oder muss ginn an sech dann erausstellt, dat et zum Nodeel vun de Bierger vun enger vun dese Gemengen ass.

Mitteilungen des Schöffensrates

Deuluxlauf

Am Samstag den 10. November findet der 27. Internationale Deuluxlauf statt. Weil die neue Sauerbrücke zwischen Metzdorf (DE) und Moersdorf (LU). noch nicht fertiggestellt ist, wird die Strecke wieder über die Grenzbrücke in Wasserbillig verlaufen. Daher wird die Grenzbrücke zwischen 14:45 Uhr und 16:20 Uhr nur auf einer Fahrbahn befahrbar sein. Der Verkehr wird mittels Ampeln geregelt.

Startschuss für den Anschluss der Ortschaft an die Kläranlage in Grevenmacher

Am 21. November wird eine kleine Zeremonie stattfinden, um den Anschluss der Ortschaft Mäertert an die Kläranlage in Grevenmacher zu feiern. Die Feier wird vom Schöffensrat und dem Abwassersyndikat organisiert. Der Gemeinderat erhält in Kürze eine Einladung.

Ehrung des Angelvereins "Fischerverein Waasserbëlleg"

Am 22. November findet eine Ehrung des lokalen Angelvereins "Fischerverein Waasserbëlleg" statt. 2018 hat der Verein die "Péiteschfeier 2018" gewonnen und ist Vereinsmeister 2018 im Clubklassement der F.L.P.S. geworden.

Agence Immobilière Sociale (AIS)

Der Schöffensrat teilt mit, dass die AIS (Agence Immobilière Sociale – Agentur für Sozialwohnungen) von seitens des Ministeriums über die leerstehenden Büroräume des Zollgebäudes in Wasserbillig (67, Grand-Rue) verfügen und für ihre Aktivitäten benutzen kann. In einer ersten Phase werden dort eine Sozialarbeiterin und ein Techniker arbeiten.

Der Schöffensrat begrüßt diese Niederlassung in unserer Gemeinde. Der Bürgermeister teilt mit, dass eine Unterredung mit den Verantwortlichen der AIS in nächster Zeit geplant sei, um die Möglichkeiten für eine



effective Zusammenarbeit auf dem Gemeindeterritorium zu diskutieren und zu prüfen.

Die AIS verwaltet momentan 7 Häuser in der Gemeinde Mertert, davon 6 in Wasserbillig und 1 Haus in Mertert.

Die AIS ist ein Instrument zur Bekämpfung der sozialen Ausgrenzung und vermittelt zwischen Wohnungsbesitzern und geringverdienenden Haushalten. Die AIS mietet auf die Bedürfnisse der antragstellenden Haushalte angepasste Wohnungen und zahlt anschließend die Miete an den Besitzer. Mietanträge an die AIS müssen über ein Sozialamt eingereicht werden, da die Dienstleistungen

der Agentur an eine Reihe von Bedingungen geknüpft sind.

Die AIS ist eine Unterorganisation der gemeinnützigen Stiftung für den Zugang zu Wohnraum (Fondation pour l'Accès au Logement) und unterstützt die Regierung bei der Bereitstellung bezahlbaren Wohnraums. Die Agentur tritt als Vermittler zwischen Eigentümer und Bewohner auf und garantiert dem Eigentümer eine monatliche Miete. Die Wohnungen werden nach objektiven Kriterien und unter Gewähr einer sozialen Begleitung an benachteiligte Personen vergeben.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 8 novembre 2018

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François WARNIER (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP)

Les votes ont été pris à l'unanimité, sauf indication contraire.

Approbation du compte-rendu de la dernière séance

Les décisions prises à l'occasion de la séance du 13 septembre 2018 sont ratifiées par les membres du conseil communal.

Plan forestier 2019

Le plan forestier établi par le garde forestier communal Luc Roeder pour les 346 hectares de forêts de la commune de Mertert a été approuvé le 27 août 2018 par le préposé de l'arrondissement est de l'administration de la nature et des forêts.

Le garde forestier Luc Roeder présente le plan dans tous ses détails. Celui-ci prévoit des recettes à hauteur de 76.400,00 € et des dépenses à hauteur de 113.200,00 €. Les crédits affectés seront inscrits dans le budget 2019.

Projet d'Aménagement Particulier (PAP), 82, Grand-Rue à Wasserbillig

En date du 31 mai 2018 fut déposé auprès de la commune un projet d'aménagement particulier qui prévoit de démolir une maison sise à Wasserbillig, 82, Grand-Rue et d'y ériger un bâtiment d'habitation comprenant 3 étages, un grenier, 2 étages sous-terrains et des surfaces de stationnement.

Dans sa prise de position du 29 juin 2018, le collège échevinal émit un avis défavorable en raison des écarts non conformes avec le règlement des bâtisses en vigueur dans la commune de Mertert.

Le 2 juillet 2018, le projet fut soumis au ministère de l'Intérieur pour avis.

Du 12 juin au 11 juillet, le projet avait été déposé près des services techniques de la commune pour information de la population. Aucune réclamation ne fut introduite.

Dans sa prise de position du 1er août 2018, la cellule d'évaluation du ministre de l'Intérieur rendit un avis principalement négatif en raison des incompatibilités avec le plan d'urbanisation de la commune.

Par son courrier du 2 novembre 2018, le promoteur retira son projet.

Le conseil communal rejette le projet sur proposition du collège échevinal.

Approbation de déclarations de recettes

Recettes à hauteur de 1.303.880,16 €.

Concessions funéraires et de columbarium

Néant.

Approbation de décomptes définitifs

Néant.

Création d'un poste d'ouvrier au sein des services techniques de la commune et adaptation afférente de l'organigramme

En raison de l'accroissement permanent des missions à remplir par les services techniques de la commune sera créé un poste d'ouvrier supplémentaire dans la carrière B. Partant, l'organigramme des ouvriers communaux s'adaptait comme suit :

Carrière A : aucun poste ; carrière B : 8 postes ; carrière C : 2 postes ; carrière D : 3 postes ; carrière E : 8 postes.

Suppression d'un poste dans la carrière B des salariés à tâche intellectuelle et création d'un poste dans la carrière C Afin de pouvoir accorder un avancement à une

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

employée communale, son poste actuel dans la carrière B du salarié à tâche intellectuelle sera changé en poste de la carrière C, ceci en conformité avec le règlement Grand-Ducal du 28 juillet 2017 déterminant le régime et des indemnités des employés communaux.

Création d'un poste dans la carrière A1 du fonctionnaire communal

En vue d'un prochain remplacement du secrétaire communal, le collège échevinal propose de pourvoir ce poste par un fonctionnaire d'une carrière plus élevée à l'avenir. À ces fins, le conseil communal crée un poste avec des études de master accomplies, dans la carrière A1, sous-groupe administratif.

Complément d'une convention avec le service régional de médiation sociale

Le 12 avril 2013, le conseil communal régla la collaboration avec l'asbl MEC Mouvement pour l'Égalité des Chances et concernant le service régional de médiation sociale. La contribution communale s'élève actuellement à 0,5 € par habitant.

Étant donné que d'autres communes ont rejoint cette initiative et ceci à un tarif plus élevé, mais aussi parce que les activités du service ont été élargies, cette contribution s'élèvera à 0,8 € par habitant dorénavant.

Un complément afférent à la convention du 12 avril 2013 a été signé par les parties en date du 20 septembre 2018.

Approbation d'une prime en faveur d'un fonctionnaire

Dans sa réunion du 3 mai 2018, le conseil communal désigna Monsieur Robi Kremer en tant que délégué de la commune pour la protection des données.

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal accorde à Monsieur Kremer une prime mensuelle correspondant à 25 points indiciaires pour cette mission supplémentaire.

Approbation de subsides extraordinaires

SOS Faim asbl:	50,00 €
UGDA Union Grand-Duc Adolphe:	50,00 €
Fëscherveräin Waasserbëlleg:	500,00 €
Fondation Lëtzebuurger Blannevereeneegung:	50,00 €
Association des Arbitres de Basketball Luxembourgeois:	50,00 €
PADEM Programmes d'Aide et de Développement destinés aux Enfants du Monde:	50,00 €
Fir d'Kanner a Latäinamerika asbl:	50,00 €
FLEK FleegeElteren an hir Kanner asbl Lëtzebuerg:	50,00 €

Questions au collège échevinal

Question de la part de la fraction du DP;

Le samedi 20 octobre 2018, la commission de la Famille et du Troisième âge organisa, en collaboration avec la

commune, une fête pour les rentiers réussie sur le bateau « Roude Léiw ». Lors de son discours à la fin de la fête, le bourgmestre annonça qu'il pourrait s'imaginer une telle fête de nouveau sur un bateau pour l'année suivante.

Or, il se trouve que notre commune fait partie de l'Entente Touristique de la Moselle Luxembourgeoise et, par conséquent, est représentée au sein du conseil d'administration et participe également au financement de la MS Princesse Marie-Astrid.

C'est la raison pourquoi nous posons la question, pour quelle raison il n'y a pas été possible d'organiser cette fête sur la MS Princesse Marie-Astrid cette année-ci et si elle pourra l'être l'année prochaine.

Réponse de la part du collège échevinal

Il est un fait que la commune souhaite soutenir toutes les sociétés qui louent des bateaux sur la Moselle pour de telles manifestations.

Cette année-ci, le choix tomba sur le « Roude Léiw ».

Pour l'année prochaine, il a été demandé, si la MS Princesse Marie-Astrid était disponible. Il n'est cependant pas certain que cela puisse marcher, alors que le bateau est déjà loué pour la soirée.

Il a été envisagé d'organiser la fête pour les rentiers à tour de rôle sur un des deux bateaux susmentionnés.

Question de la part de la fraction du DP;

Lors d'une réunion d'information en date du 19 septembre 2018 à Wasserbillig, Madame Corinne Cahen, en sa fonction de ministre de la Famille, a présenté le projet pour accueillir un maximum de 62 réfugiés dans 11 bâtiments servant de logements de service aux services de la douane. Toutes les administrations et institutions saisies de ce projet ont été présentes ce soir et ont présenté, ensemble avec la ministre, le projet dans tous ses détails et ont répondu, dans la mesure du possible, à toutes les questions émergentes.

Nous avons malheureusement dû constater que ni l'échevin dans sa fonction de présidente de la commission de l'Intégration, ni le bourgmestre comme représentant du collège échevinal, n'ont pris la parole au sujet de ce projet.

C'est la raison pourquoi nous posons la question : quelle est la position du collège échevinal quant à ce projet et ce qu'il entend entreprendre, afin de le mener à bon port.

Réponse de la part du collège échevinal

Je ne peux que remercier les conseillers DP Friden et Schanen d'avoir adressé cette question au collège échevinal. Elle nous permet de mettre au point un certain nombre d'aspects qui risquaient d'être et de rester imprécis.

Fait est que notre commune n'est pas impliquée dans la politique des réfugiés du gouvernement luxembourgeois.

1. Ce que le DP qualifie de projet, a été élaboré par le ministère compétent sans consultation préalable de la commune. Il ne s'agit pas d'un projet bien fini, il n'est pas complet et il n'est pas concis dans nos yeux. Il s'agit

d'une décision de l'État, qui nous a été imposée. Le collègue échevinal a seulement été informé préalablement de ce projet. Mais les aspects les plus importants n'ont pas été abordés de façon précise : qui va y venir et quelles seront les tranches d'âge des arrivants ? S'agira-t-il de familles avec des enfants ou sans, des célibataires uniquement ? Qu'en est-il de la mixité, quelle est la durée du séjour de ces personnes à Wasserbillig, etc ?

Une chose est cependant devenue très claire lors de cette réunion publique : nous ignorons parfaitement si et comment nous pourrions intégrer des gens dans notre vie sociétale. Ceci est le souci justifié primordial d'une commune et de ses citoyens. Ni l'échevin en sa fonction de présidente de la commission de l'Intégration, ni le bourgmestre n'ont eu besoin d'invoquer ce problème, alors qu'il est archi-connu.

Nous attendons d'autres précisions et seulement par après nous pourrions savoir ce qu'il est attendu de notre commune. Par la suite, il devra nécessairement y avoir une consultation des citoyens. La balle est donc toujours et encore dans le camp du gouvernement.

2. Permettez-moi de poser une question à l'adresse des deux signataires de cette question : Messieurs, avez-vous été présents lors de cette réunion ?

À l'occasion de l'allocution ont été posées 14 questions très précises de la part du collège échevinal aux responsables, auxquelles il n'y a eu que des réponses partielles. Aussi, le bourgmestre a clairement annoncé dans son mot de la fin, que la commune est disposée à accompagner le dossier de façon positive et de prendre ses responsabilités.

3. Des déclarations individuelles et des mots ont malheureusement été utilisés pendant cette réunion, qui ne peuvent qu'envenimer l'atmosphère.

Il n'existe pas de racisme sociétal à Wasserbillig, ce qui est largement connu par tous ceux qui habitent ici et surtout par celles et ceux qui y ont grandi.

Nous regrettons profondément que, parallèlement, des déclarations sur Facebook ont laissé sous-entendre que le racisme serait bien présent à Wasserbillig.

Ces déclarations, venues notamment aussi de votre côté, Messieurs du DP, nous ont choqué et, je pense, aussi les collègues du CSV. Elles ont disparu miraculeusement, mais le mal a été fait, un terrible faux-pas politique vis-à-vis des citoyens de Wasserbillig avait été commis.

4. Je ne peux que répéter que l'État a bien le droit de disposer de ses propriétés, en l'occurrence des logements dans les anciennes bâtisses des douanes, et que nous sommes obligés d'accompagner ces changements. Nous le faisons avec beaucoup de bonne volonté et de façon à ce que tous les habitants de Wasserbillig puissent vivre en harmonie et en paix ensemble. Je pense pouvoir parler également au nom des citoyens de notre commune.

Question de la part de la fraction du DP :

Le 27 août 2018, le ministre de l'Intérieur Dan Kersch a effectué, ensemble avec le Syvicol, un état des lieux sur des fusions possibles entre communes qui, au 1er janvier

2018, comptaient moins de 3.000 habitants. Sachant que notre commune n'est pas directement visée, il serait néanmoins intéressant de savoir ce que les communes avoisinantes en pensent.

La commune de Mompach a bien fusionné avec celle de Rosport. Est-ce que notre commune a été informée de ces discussions et, le cas échéant, quelle a été la raison pour laquelle nous n'y avons pas participé ?

La commune de Manternach n'a aucun intérêt à fusionner avec notre commune d'après les analyses qui ont été faites. Est-ce que des entretiens afférents ont été menés avec cette commune et, le cas échéant, quelles sont les raisons pourquoi une fusion a échoué ?

Ainsi, il ne reste plus que la commune de Grevenmacher à proximité directe, ce qui voudrait dire qu'il s'agit de deux communes de la même taille. Là également se pose la question, si des discussions ont été entamées ? Si oui, quels en ont été les résultats ?

En fin de compte, il serait intéressant de savoir, si le collège échevinal est intéressé par principe à une fusion avec une ou plusieurs autres communes ? Si non, quelles en sont les raisons ?

Réponse de la part du collège échevinal

Je ne saurais vous renseigner sur les entretiens qui ont été menés entre la commune de Mertert, celle de Mompach et celle de Manternach, alors que je ne faisais pas encore partie du collège échevinal à l'époque. Aussi, pour autant que je le sache, il n'existe pas de documents qui pourraient témoigner de ces entrevues. Des entretiens ont cependant bel et bien eu lieu entre les collèges échevinaux des trois communes susmentionnées.

Il y a également eu des entrevues entre la commune de Mertert et celle de Grevenmacher, mais les remarques sont les mêmes que celles énumérées ci-dessus.

La déclaration échevinale ne renseigne aucunement sur des fusions pour les années 2017-2023. Le collège échevinal actuel ne voit aucune plus-value dans une fusion. D'ailleurs, et vous l'avez constaté vous-mêmes, le nombre des habitants de 3.000 est largement dépassé dans la commune de Mertert.

Accepter une fusion ne veut pas nécessairement dire agir en la faveur de la commune. Ceci devrait être analysé en détail. Il n'est pas concevable qu'une fusion entre communes se fasse pour des raisons politiques et que, par la suite, il s'avérerait qu'elle désavantagerait les communes et ses citoyens.

Communications du collège échevinal Deuluxlauf

Le samedi, 10 novembre, aura lieu la 27e course internationale Deulux. Étant donné que le nouveau pont sur la Sûre entre Metzdorf (DE) et Moersdorf (LU) ne sera pas encore achevé, le tracé mènera de nouveau par le pont frontalier de Wasserbillig. Par conséquent, le pont ne sera praticable que sur une seule voie entre 14:45 heures et 16:20 heures. Le trafic sera réglé moyennant des feux de signalisation.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Coup d'envoi pour le raccordement à la station d'épuration de Grevenmacher

Le 21 novembre aura lieu une petite cérémonie pour fêter le raccordement de la localité de Mertert à la station d'épuration à Grevenmacher. La fête sera organisée par le collège échevinal et le Syndicat Intercommunal de Dépollution des eaux résiduaires de l'Est. Le conseil communal recevra une invitation sous peu.

Hommage au club des pêcheurs « Fëscherveräin Waasserbëlleg »

Le 22 novembre aura lieu un hommage au club des pêcheurs local « Fëscherveräin Waasserbëlleg ». L'association a remporté la « Péiteschfeier 2018 » et a remporté le titre de champion des clubs de la F.L.P.S.

Agence Immobilière Sociale (AIS)

Le collège échevinal renseigne que l'AIS (Agence Immobilière Sociale) pourra disposer des localités vides du bâtiment des douanes à Wasserbillig (67, Grand-Rue) et les utiliser pour ses activités. Dans une première phase y seront domiciliés une assistante sociale et un technicien.

Le collège échevinal salue cette implantation dans notre

commune. Le bourgmestre informe qu'un entretien est planifié sous peu avec les responsables de l'AIS, afin de discuter et de vérifier les possibilités d'une collaboration effective sur le territoire de la commune.

Actuellement, l'AIS gère 7 maisons sur le territoire de la commune de Mertert, dont 6 à Wasserbillig et 1 à Mertert.

L'AIS est un moyen de lutte contre l'exclusion sociale et fait la relation entre des propriétaires de logements et des ménages à budget réduit. Elle loue des logements adaptés aux besoins des ménages demandeurs et paye le loyer aux propriétaires. Les demandes afférentes doivent être introduites via l'Office Social, alors que les prestations de l'agence sont liées à un certain nombre de conditions.

L'AIS est une organisation de la Fondation pour l'Accès au Logement et soutient le Gouvernement dans son action de mettre à disposition de l'espace de logement abordable. Elle joue le rôle d'un intermédiaire entre les propriétaires et les occupants et garantit aux propriétaires un loyer mensuel. Les logements sont accordés à des personnes défavorisées sur base de critères objectifs et sous condition d'un accompagnement social.

Publication de règlements communaux conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988

Conseil communal du 5 juillet 2018

Approbation de modifications au règlement de la circulation dans la commune de Mertert, à savoir **introduction à partir du 1^{er} janvier 2019 du Parking résidentiel.**

Approbation par le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics le 28 décembre 2018.

Approbation par la Ministre de l'Intérieur le 2 janvier 2019 sous le numéro 322/18/CR.

Publication faite à partir du 14 janvier 2019.

GEMEINDERATSSITZUNG

13. Dezember 2018

Anwesend: Jérôme LAURENT (LSAP), Lucien BECHTOLD (LSAP), Nadine LANG-BOEVER (LSAP), Claude FRANZEN (LSAP), Cécile NUSZKOWSKI-HIRTT (CSV), François WARNIER (CSV), Ady SCHANEN (DP), Colette FRISCH (LSAP), Roland FEIPEL (LSAP), André FRIDEN (DP)

Entschuldigt: Alain SCHEID (CSV)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 8. November 2018 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Deklaration des Schöffenrates zum Budget 2019

Die Deklaration finden Sie an anderer Stelle in diesem, Gemeeneblat'.

Diskussion und Abstimmung : Budget rectifié 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Gesamteinnahmen	16.939.744,89	8.133.106,31
Gesamtausgaben	14.101.849,21	14.152.183,02
Boni des Haushaltsjahres	2.837.895,68	
Mali des Haushaltsjahres		6.019.076,71
Boni der Konten 2017	3.526.330,43	
Allgemeines Boni	6.364.226,11	
Allgemeines Mali		6.019.076,71
Übertrag	- 6.019.076,71	
Voraussichtliches Boni Ende 2018	345.149,40	

Der „Budget rectifié 2018“ wird mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden) angenommen.

Diskussion und Abstimmung: Budget 2019

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Gesamteinnahmen	17659.813,00	37892.117,37
Gesamtausgaben	14.538.848,08	40.775.833,33
Boni des Haushaltsjahres	3.120.964,92	
Mali des Haushaltsjahres		2.883.715,96
Voraussichtliches Boni Ende 2018	345.149,40	
Generelles Boni	3.466.114,32	

Generelles Mali		2.883.715,96
Übertrag	- 2.883.715,96	
Definitives Boni	582.398,36	

Der „Budget 2019“ wird mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden) angenommen.

Festlegung der Stellen im ‚cadre fermé‘ bei der Gemeindeverwaltung

Jedes Jahr, anlässlich der Abstimmung über den Haushalt, legt der Gemeinderat die Zahl der Posten in den verschiedenen Laufbahnen fest.

Es sind dies:

1 Posten in der Laufbahn A1.

2 Posten in der Laufbahn B1.

3 Posten in der Laufbahn C1.

Posten, welche nach dem 1. September 2017 geschaffen wurden, sowie solche, welche durch das Großherzogliche Reglement vom 28. Juli 2017 betreffend die Gehälter im Gemeindesektor neu definiert wurden, werden nicht aufgeführt.

Genehmigung des ‚package 2019‘ des CIGR Kanton Grevenmacher

Seit dem Jahr 2000 besteht eine enge Zusammenarbeit der Gemeinde Mertert mit dem „Centre d’Initiative et de Gestion Régional Canton de Grevenmacher“ (CIGR).

Diese Zusammenarbeit wird auch im Jahr 2019 fortgesetzt und zwar in den Bereichen Verwaltung, service de proximité, Aquarium, Internetstuff, Rentabike sowie Umwelt.

Der Gemeindebeitrag 2019 beläuft sich auf eine Summe von 487.901,61 €.

Gutachten zur geplanten Klassierung der Pfarrkirche Wasserbillig als nationales Monument

Am 24. November 2014 richtete die Gemeinde eine Anfrage an das Kulturministerium zwecks Klassierung der Pfarrkirche Wasserbillig als nationales Monument, dies nach Vorgaben des Gesetzes vom 18. Juli 1983 „concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux“.

Mit Schreiben vom 5. November 2018 informiert der Kulturminister, dass er beabsichtigt, eine entsprechende Klassierung der Kirche vorzuschlagen. Seitens der „Commission des sites et monuments nationaux“ liegt ein positives Gutachten vor.

Die Fertigstellung der Kirche erfolgte von 1808 bis 1810. Eine Erweiterung erfolgte von 1933 bis 1934. Die Klassierung soll erfolgen in Folge des historischen, architektonischen und ästhetischen Wertes der Kirche und ihres Inhaltes.

Im Falle einer Klassierung kann der Eigentümer, die Gemeinde, staatliche Zuwendungen erhalten bei Renovierungen und Reparaturen. Hierfür ist dann jeweils das Einverständnis des Kulturministers notwendig.

Zur geplanten Klassierung gibt der Gemeinderat ein positives Gutachten ab.

Neufixierung

a) des Wasserpreises

b) des Abwasserpreises

Das abgeänderte Gesetz über den Schutz und die Bewirtschaftung des Wassers vom Dezember 2008 gebietet den Gemeinden eine regelmäßige Überprüfung und Anpassung der Taxen für Wasser und Abwasser.

Gab es bisher lediglich drei Sektoren, für die ein spezieller Tarif angegeben werden musste (Haushalte, Industrie, Landwirtschaft), so wurde im Jahr 2017 ein 4. Sektor per Gesetz eingeführt, nämlich der Sektor HORECA, welcher die Gaststätten, die Restaurants und die Campingplätze begreift.

Eine weitere Neuerung gibt es im Abwasserbereich, und zwar die Inbetriebnahme der Kläranlage Grevenmacher, in welcher seit einigen Wochen auch die Abwässer der Ortschaft Mertert geklärt werden. Somit fallen seitdem Abwasserreinigungsgebühren an, welche den angeschlossenen Gemeinden vom Abwassersyndikat SIDEST in Rechnung gestellt werden.

Beim Trinkwasser hat das Syndikat SIDERE im November 2018 beschlossen, den Gestehungspreis für unser Trinkwasser um 10% anzuheben, um den gestiegenen Kosten Rechnung zu tragen. Auch diese Preiserhöhung muss die Gemeinde gegenfinanzieren.

Da das o. e. Wassergesetz, im Sinne der ihm zugrundeliegenden europäischen Wasserrahmenrichtlinie aus dem Jahr 2000, die Gemeinden verpflichtet, alle Kosten, die sich aus dem Gebrauch von Trinkwasser sowie aus der Klärung des entstehenden Abwassers ergeben, gemäß dem Verursacherprinzip an die jeweiligen Nutzer weiterzugeben, muss der Schöffenrat bzw. der Gemeinderat die einzelnen Tarife aus dem Jahr 2010 anpassen.

Durch dieses Gebot der Einhaltung sowohl des Kostendeckungsprinzips wie auch der Vorgabe, dass der jeweilige Nutzer / Verursacher (Verschmutzer) für die Kosten für Wasser und Abwasser aufkommen muss, sind der Politik bei der Preisgestaltung enge Grenzen gesetzt. Die Wasserwirtschaftsverwaltung stellt den Gemeinden ein Tool zur Verfügung, anhand dessen alle entstehenden Kosten ermittelt und eingetragen werden müssen.

Beim Wasser sind dies u. a. die Wassergewinnung, die Gebühren, welche an den Wasserlieferanten für das „Produkt“ Trinkwasser zu zahlen sind, die Hauptwasserleitungen zu den Trinkwasserbehältern, der Bau, der Unterhalt und die Instandsetzung dieser Behälter selbst, die Feinverteilungs-



netze zu den Nutzern und auch die Wasserzähler. Auch das Personal, welches für die Verwaltung der Bereitstellung vom Trinkwasser und die Reparatur der Infrastrukturen benötigt wird, stellt einen Kostenfaktor dar.

Beim Abwasser fließen die Kosten für die Abwassersammlung beim Verschmutzer ein, die Kanalisationen, die Rückhaltebecken für Mischwasser, die Abwassersammler in Richtung Kläranlage, sowie der Bau und der laufende Betrieb der Kläranlage(n). Auch hierfür sind die Personalkosten sowohl der Gemeinde als auch des Abwassersyndikats SIDEST mit einzurechnen.

Das Tool berechnet dann die zur Kostendeckung theoretisch erforderlichen Anteile an den Fixkosten sowie an den variablen Kosten für die verschiedenen Sektoren.

Das Wassergesetz gibt den Gemeinden dabei die Möglichkeit, soziale und andere Aspekte bei der Preisgestaltung einfließen zu lassen, untersagt aber gleichzeitig gestaffelte Wasserpreise. So darf zum Beispiel die für das menschliche Leben erforderliche Mindestmenge den Bürgern nicht gratis zur Verfügung gestellt werden.

Nun ist sich die Gemeindeführung bewusst, dass die Kosten, die für die Nutzung des Trinkwassers und die Behandlung und Klärung des Abwassers von den Verbrauchern zu entrichten sind, nicht von jedem leicht zu stemmen sind.

Bei der Festlegung des Wasser- bzw. des Abwasserpreises für die einzelnen Sektoren, wurden unter Beachtung des Verursacherprinzips einige Leitgedanken entwickelt:

Für die Haushalte und kleine Betriebe:

Der Zugang zum sauberen Trinkwasser wird über den fixen Anteil dargestellt und sollte so wenig wie möglich kosten, und somit können sozialen Aspekten sowie dem Bedarf von Familien Rechnung getragen werden.

Der verschwenderische Umgang mit dem Trinkwasser (variabler Anteil, der vom Nutzer durch sein Verhalten selbst gesteuert werden kann), sollte sich auch in der Wasserrechnung niederschlagen; somit trägt die Gemeinde zur Schonung der Ressource Wasser bei.

Dieser Aspekt gilt ebenfalls für das Abwasser, wo die anfallende Abwassermenge als variabler Anteil sich wesentlich auf den Gesamtpreis niederschlagen soll. Die Gebühren vom SIDEST richten sich auch nach der hydraulischen Last jeder Gemeinde; je geringer die Abwassermenge, umso geringer auch die fälligen Gebühren.

Besondere Härtefälle können weiterhin über soziale Zulagen wie die „allocation de vie chère“ abgefedert werden. Es ist der Gemeinde nicht erlaubt, soziale Kriterien bei der Verrechnung der Wasser- und Abwassertarife anzuwenden.

Bei den kleinen Betrieben wird die Berechnung der anteiligen Fixkosten im Abwasserbereich vereinfacht und der Tatsache Rechnung getragen, dass diese Betriebe zur innerörtlichen Belebung und alltäglichen Versorgung der Bürger unerlässlich sind; die Preisgestaltung soll helfen, die Existenz solcher Betriebe zu sichern und die betreffenden Arbeitsplätze zu erhalten.

Betriebe, welche nicht unter den Sektor der Industrie fal-

len und dennoch in besonderem Masse durch ihre Aktivitäten Wasser- oder Umweltverschmutzung generieren, werden mittels der Fixkosten für Abwasser zur Kostendeckung herangezogen.

Für die Industrie:

Auch hier versucht die Gemeinde, die jeweiligen Betriebe durch die Gestaltung der variablen Anteile zu wassersparenden Produktionsmethoden zu motivieren.

Der Zugang zum Trinkwasser sollte erschwinglich sein, dies wirkt arbeitsplatzsichernd.

Durch die Berechnung der Fixkosten beim Abwasser werden die industriellen Betriebe angehalten, die Verschmutzung des anfallenden Abwassers zu reduzieren.

Die Gemeinde hat die Möglichkeit, mittels Messkampagnen die reale Verschmutzung durch Industriebetriebe festzustellen und die entstehenden Kosten für die Abwasserbehandlung entsprechend weiter zu verrechnen.

Besondere Verbraucher, Großverschmutzer und abwasserrelevante Anlagen werden zukünftig kostengerecht an den Gebühren beteiligt.

Für die Landwirtschaft:

Die Gemeinde unterstützt die lokale und regionale Erzeugung von Lebensmitteln durch einen Sondertarif.

Nebenbei ist die Gemeinde den landwirtschaftlichen Betrieben behilflich, wenn eigene Wassergewinnungs- und ggf. Abwasserbehandlungsanlagen errichtet werden sollen.

Für die Betriebe der HORECA:

Der eingeführte Sondertarif soll einerseits existenzsichernd wirken und die diesen Sektor betreffenden Arbeitsplätze erhalten, andererseits aber auch einen schonenden Umgang mit der Ressource Trinkwasser belohnen.

Zudem soll die Tarifgestaltung den Tourismus fördern und unsere Ortschaften mit einem gutgehenden Gaststättengewerbe beleben.

In ihrer Sitzung vom 27. November 2018 gab die Umweltkommission der Gemeinde ein positives Gutachten ab.

Die neuen Tarife sind wie folgt:

Wasser - Fixkosten

Haushalte: 2,40 € / mm Anschluss / Jahr / zzgl. TVA 3%

Industrie: 24,00 € / mm Anschluss / Jahr / zzgl. TVA 3%

Landwirtschaft: 30,00 € / mm Anschluss / Jahr / zzgl. TVA 3%

Horeca: 14,00 € / mm Anschluss / Jahr / zzgl. TVA 3%.

Wasser - Variable Kosten

Haushalte: 3,00 € / m³ / zzgl. TVA 3%

Industrie: 2,00 € / m³ / zzgl. TVA 3%

Landwirtschaft: 1,50 € / m³ / zzgl. TVA 3%

Horeca: 2,00 € / m³ / zzgl. TVA 3%.

Der Gemeinderat beschließt die angepassten Wasserpreise mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden).

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Abwasser - Fixkosten

Haushalte: 15,00 € pro Einwohnergleichwert pro Jahr
Industrie: 48,00 € pro Einwohnergleichwert pro Jahr
Landwirtschaft: 50,00 € pro Einwohnergleichwert pro Jahr

Horeca: 41,00 € pro Einwohnergleichwert pro Jahr.

Abwasser - Variable Kosten

Haushalte: 2,90 € / m³ verbrauchtes Wasser

Industrie: 1,80 € / m³ verbrauchtes Wasser

Landwirtschaft: 1,45 € / m³ verbrauchtes Wasser

Horeca: 1,80 € / m³ verbrauchtes Wasser.

Der Gemeinderat beschließt die angepassten Abwasserspreise mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden).

Einnahmeerklärungen

Gesamteinnahmen in Höhe von 201.827,64 €.

Grab- und Kolumbarium-Konzessionen

Eine Konzession für ein Urnengrab auf dem Friedhof in Wasserbillig.

Genehmigung von definitiven Abrechnungen

Neue Schule (Zyklus 1) mit Maison relais in Mertert; vormals geplantes integriertes Projekt Schule zusammen mit Kinderbetreuung.

Kostenvoranschlag für Planungen: 364.678,36 €.

Reeller Kostenpunkt: 213.136,97 €.

Neue Schule (Zyklen 2 bis 4) mit Crèche in Wasserbillig; vormals geplantes integriertes Projekt Schule zusammen mit Kinderbetreuung.

Kostenvoranschlag für Planungen: 554.073,05 €.

Reeller Kostenpunkt: 409.983,20 €.

Einführung der Zeitsparkonten zu Gunsten der ‚salariés à tâche intellectuelle‘

Ein Großherzogliches Reglement vom 31. August 2018 regelt die Bedingungen und Modalitäten eines Zeitsparkontos in den Gemeindediensten. Dieses Konto ermöglicht den Gemeindebeamten (fonctionnaires communaux), sowie den Gemeindeangestellten (employés communaux) Rechte auf bezahlten Urlaub zu akkumulieren.

Dieses Recht schließt nicht automatisch die von der Gemeinde angestellten Privatbeamten (salariés à tâche intellectuelle) mit ein.

Auf Vorschlag des Schöffenrates werden letztere in diese neue gesetzlich geregelte Möglichkeit miteingeschlossen.

Genehmigung einer Verkaufsvereinbarung mit der CFL betreffend den Verkauf eines Geländes in der ‚rue de Manternach‘ in Mertert

Der Bahnhof in Mertert liegt in einer Kurve. Diese Tatsache ist nach aktuellen Sicherheitsaspekten nicht mehr genehmigungsfähig. Die nationale Eisenbahngesellschaft CFL möchte den Halt Mertert daher in Richtung Manternach verlegen. Sollte dies nicht möglich sein, so besteht

das akute Risiko, dass der Haltepunkt Mertert komplett abgeschafft wird. Von Gemeindeseite soll dies aber unbedingt vermieden werden. Die sehr gute Bahnanbindung mit 2 Bahnhöfen in der Gemeinde soll erhalten, und eher noch ausgebaut werden.

Voraussetzung für die CFL, eine neue Haltestelle zu bauen, sind angepasste Zu- und Abgänge zu den Quais. Auch sollen Parkmöglichkeiten vorhanden sein.

Genau auf Höhe der geplanten neuen Quais entlang der rue de Manternach verfügt die Gemeinde über ein 27 Ar großes Gelände, welches sich für die Zwecke der CFL optimal eignen würde. Ein Verkauf dieses Geländes wäre somit von öffentlichem Nutzen.

Die CFL bieten einen Kaufpreis von 27.778,00 € pro Ar, was eine Summe von 750.006,00 € ergibt.

Ein diesbezügliches Abschätzungsprotokoll bezeichnet dieses Angebot dem aktuellen Immobilienmarkt sowie der Bestimmung des Geländes angepasst.

Der Schöffenrat unterbreitet dem Gemeinderat eine Verkaufsvereinbarung zwecks prinzipiellen Einverständnisses.

Der Gemeinderat gibt sein Einverständnis mit 8 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte Schanen und Friden).

Solidarerklärung mit anderen Gemeinden und Gemeindesyndikaten betreffend die staatliche Politik in Sachen Abwasserklärung

Ein Gesetz vom 20. Juli 2017, welches das Wassergesetz vom 19. Dezember 2008 abändert, besagt, dass die staatlichen Beteiligungszusagen hinfällig werden, wenn die entsprechenden Arbeiten nicht in einem Zeitrahmen von 2 Jahren, also bis zum 20. Juli 2019, nach öffentlicher Ausschreibung vergeben sind.

Sämtliche staatliche Subsidienzusagen über 90%, 75% und 65% würden dann auf 50% zurückgestuft werden.

Das für den Osten des Landes zuständige Abwassersyndikat SIDEST (Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est) verwaltet momentan 73 Projekte, welche von der gesetzlichen Regelung vom 20. Juli 2017 betroffen wären, und es ist absolut evident, dass diese Projekte nicht bis zum nächsten 20. Juli zugesprochen werden können, ohne die Personalkapazitäten des SIDEST sowie die Kapazitäten der öffentlichen Märkte zu überheizen.

Ein Gutachten vom 10. Juli 2018, erstellt durch das Abwassersyndikat des Nordens SIDEN (Syndicat intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord), kommt zur Feststellung, dass die zu große staatliche Beeinflussung bei Entscheidungen in der Abwasserpolitik sich zunehmend negativ auf die Gemeinden auswirkt. Hierdurch wird die finanzielle Situation für die Gemeinden untragbar.

In seiner Sitzung vom 23. Oktober 2018 hat sich das für die Gemeinde Mertert zuständige Abwassersyndikat SIDEST mit den Feststellungen des SIDEN solidarisch erklärt.

In seiner Eigenschaft als Vizepräsident des SIDEST gibt

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Bürgermeister Jérôme Laurent die notwendigen Erläuterungen.

Auf Vorschlag des Schöffensrates bekundet die Gemeinde Mäertert ihre Solidarität mit dem Gutachten des SIDEN.

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Natur & Ëmwelt:	50,00 €
Chrëschte mam Sahel:	50,00 €
Deulux-Lauf:	500,00 €

Fragen an den Schöffensrat

Frage DP-Fraktion

Am Gemengerot vum 13. September 2018 ass vun eis déi mëndlech Fro gestallt ginn, ob d'Gemeng sech um Tour du Duerf 2018 géif bedeelegen. De Buergermeeschter an de President vun der Sportkommissioun hunn eis drop higewisen datt am nächste Gemeeneblat all Informatiounen geïfen drastoen an datt d'Sportkommissioun doriwwer informéiert wär. Leider ass dat Gemeeneblat ze spët bei den interesséierte Leit an der Boîte gewiescht, well et net méi méiglech war, datt si sech op der Internetsäit www.tourduduerf.lu ënnert der Gemeng Mäertert aschreiw konnten.

Mir wëllen duerfir vum Schäfferot wëssen, firwat dat esou war a wat muss gemat ginn, fir datt dat beim Tour du Duerf 2019 net méi passéiert?

Antwort des Schöffensrates

Sämtliche Gemeindekommissionen sind im Prinzip eigenständig, und demnach selbst verantwortlich für ihre Aktivitäten, welche selbstverständlich im Einklang mit dem diesbezüglichen internen Gemeindefreglement sein müssen.

Der Präsident der Sportkommission teilt mit, dass in diesem Fall das Erscheinungsdatum des Gemeineblat sowie das Veranstaltungsdatum des Tour du Duerf, so nahe beieinander lagen, dass die Informationen bei verschiedenen Haushalten zu spät ankamen.

Betreffend eine eventuelle Teilnahme an einer nächsten Auflage des Tour du Duerf wird die Sportkommission beraten.

Frage DP-Fraktion

Verschidde Gemengen am Land hunn hire Bierger d'Méiglechkeet ginn, eng App erof ze lueden fir méi einfach mam Handy mat der Gemeng ze kommunizéieren oder nätzlech Informatiounen ze fannen. Do fënnt een esou Saache wéi zum Beispill Neiegekeete vun der Gemeng, de Busfuerplang oder en Agenda, deen à jour gehalen ass iwwer Evenementer déi an der Gemeng sinn. Eng flott Saach ass och, datt een direkt mat enger Foto vun enger bestëmmter Plaz via GPS der Gemeng matdeele kann, wann eppes net ass, wéi et sollt sinn.

Mir wëllen duerfir vum Schäfferot wëssen, ob si och esou eng Applikatioun fir d'Bierger aus eiser Gemeng maache wëllen a wéini een an deem Fall dermat rechne kann, déi App kënnen erof ze lueden?

Antwort des Schöffensrates

Op Nofro beim SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique), deen ënner anerem zoustänneg ass fir d'Gemeng an informatesche Froen ze beroden an ze beglee-

den, hunn déi Responsabel matgedeelt, datt doru geschafft gëtt, esou eng App ze entwëckelen. Déi Gemengen, déi esou eng App benotzen, maachen dëst mat externen Ubidder. De Schäfferot ass der Meenung, datt een ofwaarde sollt, bis de SIGI eng Solutioun ubidde kann, déi fir all Gemeng déiselwecht ass.

Iwwert den Internetsite vun der Gemeng kann een elo schonn mellen, wann op enger Platz eppes net an der Rei ass. Des weideren sënn weider Informatiounsweeër vun der Gemeng den SMS2Citizen, Facebook an de Gemeindeguet.

Et Problem besteet och nach, datt de Service Technique am Moment de Volet Facebook, Internetsite an SMS2Citizen ofdeckt. Mat all de Projeten, déi am Moment an eiser Gemeng ëmgesat ginn, ass d'Auslaaschtung vun dësem Service extrem grouss. Et gëtt awer mat dësen opgezielten Informatiounsweeër probéiert, eis Bierger esou gutt wéi méiglech ze informéieren an au courant ze halen.

Aner Gemengen hunn eng Persoun agestellt, di sech nëmmen ëm de Volet „Kommunikatioun a Medien“ këmmert. De Schäfferot plangt dës Period och, wann d'Budgetssituatioun et erlaabt, esou ee Service anzeféieren an eng Persoun anzustellen, déi ënner anerem dës Volet ofdeckt.

Frage DP-Fraktion

D'ënnescht Duerf zu Bëlleg (tëscht Kierch a Bréck) verkennt ëmmer méi zu engem Slums. Vill Haiser stinn eidel, Fënstere si futti oder schrecklech knaschteg, deelweis goufen Dealer mat Brieder zougeneelt asw. Natierlech sinn déi Haiser a Privatbesëtz an den Zoustand beschreift den Däiwelskrees „niddrege Loyer bedeit wéineg Akommes fir de Proprietär, wat erëm keng Renovatioun mat sech bréngt an dowéinst erëm en niddrege Loyer bedeit ...“. D'Fassade gi knaschteg vun ville Verkéier, besonnesch duerch d'Camionen, déi deelweis do net fieren dierfen. Si fieren awer, well keng oder wéineg Kontrolle gemaach ginn. Et kann een d'Dierfer esou gutt an der Rei hale wéi ee wëll, mee wann no esou engem Quartier net gekuckt gëtt, dann hëlleft de Rescht och näischt. Et ass ee vun den Haaptgängen an d'Land, wat mir mat vill „Nation branding“ dobausse besser verkafe wëllen. Duerfir wëlle mir déi folgend Froen un de Schäfferot stellen:

- Wat gedenkt de Schäfferot ze maachen, fir d'ënnescht Duerf zu Bëlleg (Haaptstrooss tëscht Kierch a Bréck) nees méi propper a méi attraktiv ze gestalten?
- Huet de Schäfferot schonn eng Kéier bei der Proprietäre vun den eidelen an deelweis verkommen Haiser intervenéiert, fir datt dës hirer Flicht, d'Haiser an der Rei ze halen, nees nokommen?
- Deelt de Schäfferot eis Meenung, datt de Staat vill méi vum Tanktourismus profitéiert wéi eis Gemeng an domadder an der Flicht steet, sech un der Eliminatioun vun den Ëmweltschied, déi duerch den Tanktourismus entstinn, misst bedeelegen?
- Deelt de Schäfferot eis Meenung, datt de Staat iwwert e „Fonds d'assainissement“ a mat der Hëllef vun der Gemeng, wéi am Fall Cité Syrdall, verschidden Haiser misst opkafen, renovéieren an zu neiem Liewen am

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



ënneschten Duerf sollt bäidroen?

- Plangt de Schäfferot, an deem Dossier bei den zoustännegge Regierungsplazen ze intervenéieren, fir datt deen Dossier séier ugepaakt gëtt?

Antwort des Schöfferrates

Am ënneschten Duerf sinn eng Rei Immobilieprojeten amgaangen sech ze dévloppéieren:

1. PAP Rue des Pépinières

Dëse PAP ronderëm d'Haus Eich ass den 30.09.2016 am Gemengerot gestëmmt ginn an den 21.12.2016 ass dës Decisioun vum Inneminister approviiert ginn.

Am Moment leien d'Architektelepläng vum Projet am Service technique „pour avis“ vir, de Volet Baustellenorganisatioun, Foussgängerdeviatioun an Baustellenofsécherung waren schonn an der leschter Bautekommissioun.

De Promoteur ass amgaangen, bei den Ponts & Chaussées, d'Permission de voirie fir dëse Volet unzufroen.

Déi aner „Demandes d'autorisation“ (Permission de voirie fir d'Gebäier, Waassergenehmegung, Baugenehmegung fir d'Gebäier) komme no.

De Schäfferot ass amgaang, d'Modalitéiten vun der „Convention d'exécution“ mam Promoteur ze négociéieren, an domat och de „Projet d'exécution“, notament fir d'Rue des Pépinières an en Deel vun der Rue des Romains, déi jo an en „Espace de rencontre“ ëmgewandelt solle ginn.

D'Verbauen vun der Fensterfläch op der Säit Grand-Rue ass op Initiativ vum Buergermeeschter vum Promoteur gemaach ginn. Hei war d'Sécherheet vun de Passanten net méi garantéiert.

2. PAP Grand-Rue 74

Dëse PAP vis-à-vis vun der Rue des Sports ass den 25.01.2018 am Gemengerot gestëmmt ginn an den 25.04.2018 ass dës Decisioun vum Inneminister approviiert ginn.

Hei ass déi nächst Etapp d'Aushandele vun der „Convention d'exécution“ an dem annexéierten „Projet d'exécution“.

En éischte Rendezvous heizou ass vum Promoteur ofgesot ginn an et soll am Januar/Februar 2019 weidergoen.

3. PAP Grand-Rue 82

Dëse PAP ass den 08.11.2018 am Gemengerot op Basis vum negativen Avis vun der „Cellule d'évaluation“ ofgeleent ginn.

Mam Promoteur ass ofgemaach ginn, dass nom Ofschloss vun der Prozedur PAG mouture 2017 / PAP-QE, e konforme Projet iwwert eng Baugenehmegung kann autoriséiert ginn. De Promoteur ass invitéiert ginn, d'Zäit bis dohinner ze notzen an een iwwerschaftte Projet eran ze reechen. Eng 1. Réunioun heizou huet schonn am

Oktober 2018 stattfonnt.

Genehmegungsufroen

Fir e puer Gebaier am ënneschten Duerf sinn an de leschte Wochen Genehmegungsufroen erakomm, fir ëmzebauen, ze vergréisseren oder ze moderniséieren, bspw. d'Haus Nummer 52 oder d'Haus Nummer 27.

Ganz oft sinn déi Projeten awer nach net autorisabel, sief et, well se érischt nom Ofschloss vun der Prozedur PAP-QE konform wieren, sief et, well se weder konform si mam „PAG en vigueur“, nach mam „PAP-QE en procédure“. Hei muss de Projet dann ëmgeännert ginn.

Och huet de Buergermeeschter scho Bréiwer u Propriétaires geschéckt wéinst engem Mangel un Entretien, bspw. fir de Balcon vum Haus Nummer 49. Well d'Propriétéitsverhältnissen sech do méttlerweil geännert hunn an och eng Demande d'Autorisation virläit, fir hannert dem Haus Wunnflächen ze moderniséieren, soll eng deemtsprechend Konditioun an déi betreffend Geneemegung mat afléissen.

Am Allgemenge mengt de Schäfferot, dass vill Propriétaires a Bauhären op d'Enn vun der Prozedur „PAG mouture 2017 / PAP-QE“ waarden, well dës Reglementer oft nei a méi attraktiv Méiglechkeeten opmaachen, zum Beispill e 4. Niveau kënnen ze bauen.

Weiderhin sinn eng ganz Rei Gebaier a Co-Propriétéit, d. h. déi eenzel Wunnengen oder Commercen gehéiere verschiddene Parteien. Wa keen eminente Sécherheets- oder Salubritéitsproblem ginn ass, huet de Schäfferot bzw. de Buergermeeschter do wéineg Aflossméiglechkeeten; den „Droit de Propriété“ ass do de Gemengereglementer iwwergeuerdent. Esou ass et zum Beispill och mam Haus Nummer 33.

Mitteilungen des Schöfferrates

Das Abschießen von Sylvesterböllern ist erlaubt in der Nacht vom 31. Dezember 2018 ab 23.50 Uhr bis 1. Januar 2019 um 00.30 Uhr.

Nicht-öffentliche Sitzung

Berichtigung einer Personalangelegenheit

Auf Intervention des Innenministeriums erfolgt die administrative Richtigstellung einer Personalentscheidung vom 13. September 2018.

Einstellung eines Beamten in der Laufbahn des „rédacteur“ für die „Recette“ der Gemeinde

Frau Karin Wampach, Beamtin in der B1-Laufbahn in der „Recette communale“ wurde vom Gemeinderat, respektiv dem Schöfferrat ein Wechsel innerhalb der Gemeindeverwaltung gestattet.

Somit wurde ihre Stelle in der „Recette“ frei und dementsprechend öffentlich ausgeschrieben.

In der vorgeschriebenen Frist wurden 13 gültige Kandidaturen eingereicht.

In geheimer Wahl entscheidet der Gemeinderat zugunsten von Herrn Steve Steichen aus Oberdonven.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 13 décembre 2018

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François WARNIER (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP)
Excusé: Alain Scheid (CSV)

Les votes ont été pris à l'unanimité, sauf indication contraire.

Approbation du compte-rendu de la dernière séance

Les décisions prises à l'occasion de la séance du 8 novembre 2018 sont ratifiées par les membres du conseil communal.

Déclaration du collège échevinal sur le budget 2019

Vous la trouverez à un autre endroit dans le présent « Gemeeneblat ».

Discussion et ratification : budget rectifié 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	16.939.744,89	8.133.106,31
Total des dépenses	14.101.849,21	14.152.183,02
Bénéfice de l'année budgétaire	2.837.895,68	
Déficit de l'année budgétaire		6.019.076,71
Bénéfice des comptes 2017	3.526.330,43	
Bénéfice général	6.364.226,11	
Déficit général		6.019.076,71
Report	- 6.019.076,71	
Bénéfice prévisible fin 2018	345.149,40	

Le budget rectifié de 2018 est adopté avec 8 voix pour et 2 voix contre (Conseillers Schanen et Friden).

Discussion et ratification : budget 2019

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	17.659.813,00	37.892.117,37
Total des dépenses	14.538.848,08	40.775.833,33
Bénéfice de l'année budgétaire	3.120.964,92	
Déficit de l'année budgétaire		2.883.715,96
Bénéfice prévisible fin 2018	345.149,40	

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Bénéfice général	3.466.114,32	
Déficit général		2.883.715,96
Report	- 2.883.715,96	
Bénéfice définitif	582.398,36	

Le budget 2019 est adopté avec 8 voix pour et 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Détermination des postes dans le cadre fermé auprès de l'administration communale.

Chaque année, le conseil communal détermine le nombre des postes dans les différentes carrières à l'occasion des discussions budgétaires.

1 poste dans la carrière A1

2 postes dans la carrière B1

3 postes dans la carrière C1

Des postes créés après le 1er septembre 2017, de même que ceux qui ont été nouvellement déterminés en application du règlement Grand-Ducal du 28 juillet 2017 concernant les traitements dans le secteur communal, ne sont pas mentionnés.

Approbation du package 2018 du CIGR Canton de Grevenmacher

Depuis l'année 2000 existe une collaboration étroite de la commune de Mertert avec le Centre d'Initiative et de Gestion Régional Canton de Grevenmacher (CIGR).

Cette collaboration sera poursuivie en l'an 2019 dans les domaines de l'administration, service de proximité, Aquarium, Internetstuff, Rentabike et environnement.

La participation communale se monte à 487.901,61 € en 2019.

Avis concernant le classement prévu de l'église paroissiale de Wasserbillig comme monument national

Le 28 novembre 2014, la commune adressa une demande au ministère de la Culture en vue d'un classement de l'église paroissiale de Wasserbillig comme monument national en vertu des dispositions de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux.

Par son courrier du 5 novembre 2018, le ministre de la Culture nous informe qu'il prévoit de proposer un tel classement de l'église, la commission des sites et monuments nationaux ayant rendu un avis favorable.

L'achèvement de l'église eut lieu entre 1808 et 1810. Elle a été agrandie entre 1933 et 1934. Le classement est censé avoir lieu en raison de la valeur historique, architectonique et esthétique de l'église et de tout ce qu'elle contient.

Dans le cas d'un classement, le propriétaire, en l'occurrence la commune, pourra bénéficier de subventions étatiques

lors de rénovations et de réparations, celles-ci étant liées à l'approbation du ministre de la Culture.

Le conseil communal rend un avis favorable sur le classement prévu.

Nouvelle fixation

a) du prix de l'eau

b) du prix des eaux usagées

La loi modifiée du 19 décembre 2008 relative à l'eau impose aux communes une évaluation et une adaptation régulières des taxes pour les eaux et les eaux usagées.

Alors que jusqu'à présent seuls trois secteurs ont dû être identifiés pour un tarif spécial (ménages, industrie, agriculture), il fut introduit un 4e secteur en 2017, à savoir celui de l'HORECA, qui comprend les domaines des hôtels, des restaurants et des cafés.

Une autre nouveauté concerne le domaine des eaux usées avec la mise en service de la station d'épuration de Grevenmacher qui, depuis quelques semaines, prend également à charge les eaux usées de la localité de Mertert. Par conséquent, des frais pour le traitement des eaux usées viennent à échéance, qui sont facturés aux localités affiliées au syndicat SIDEST.

En ce qui concerne l'eau potable, le syndicat SIDERE a décidé en novembre dernier d'augmenter le prix de revient de 10 % pour tenir compte des hausses constatées. Cette hausse devra également être financée par la commune.

Étant donné que la loi relative à l'eau oblige, sur la base d'une directive-cadre européenne de l'année 2000, de transférer tous les coûts qui résultent de la consommation de l'eau ou de l'épuration des eaux usées sur les utilisateurs selon le principe du pollueur-payeur, le collège échevinal, respectivement le conseil communal, sont obligés d'adapter les différents tarifs datant de 2010.

De par l'obligation de respecter le principe de l'équilibre des ressources et des dépenses, de même que l'objectif que les utilisateurs / pollueurs doivent supporter les coûts pour l'eau et les eaux usées, la politique n'a que très peu de moyens pour former les prix. L'administration de la gestion des eaux met un outil à la disposition des communes, sur base duquel tous les coûts doivent être établis et inscrits.

Pour les pollueurs, le coût de la collecte des eaux usées se compose de la canalisation, des bassins de rétention des eaux mixtes, des collecteurs des eaux usées en direction de la station d'épuration, ainsi que de la construction et du

fonctionnement des stations d'épuration. Y compris seront les salaires payés par la commune et par le syndicat SDEST.

L'outil calcule alors les éléments nécessaires dans les coûts fixes et les coûts variables pour la couverture des frais, imputables aux différents secteurs.

La loi relative à l'eau donne aux communes la possibilité de tenir compte d'aspect sociaux et autres lors de l'établissement des prix, mais interdit en même temps des prix échelonnés. Ainsi, elle n'est pas en droit, par exemple, de mettre l'eau indispensable pour l'homme gratuitement à la disposition des citoyens.

La commune est consciente du fait que tout un chacun ne saura pas facilement assumer les coûts redevables pour l'utilisation de l'eau potable et pour le traitement et l'épuration.

Certaines idées directrices ont été développées lors de la fixation des prix pour l'eau et pour les eaux usées pour les différents secteurs, toujours en observant le principe du pollueur-payeur.

Pour ménages et petites entreprises :

L'accès à l'eau potable sera présenté via le taux fixe et est censé coûter le moins possible pour pouvoir tenir compte des aspects sociaux et de la situation des familles.

L'utilisation exagérée de l'eau potable (taux variable, qui sera piloté par l'utilisateur lui-même de par son comportement) devrait également être prise en considération lors de la fixation des prix, ce qui permet à la commune de contribuer au ménagement de la ressource eau.

Cet aspect compte également pour le volet des eaux usées, la quantité d'eaux usées devant influencer considérablement comme taux variable sur le prix final. Les taxes du SDEST s'orientent également à la charge hydraulique de chaque commune, donc moins d'eaux usées, moins de taxes.

Des cas de rigueur pourront toujours être amortis par des subventions sociales, comme l'allocation de vie chère. Il n'est pas permis aux communes de laisser compter des critères sociaux lors de la fixation des prix de l'eau et des eaux usées.

En ce qui concerne les petites entreprises, le calcul des taux fixes au niveau des eaux usées sera simplifié et il sera tenu compte du fait que ces entreprises contribuent à la stimulation de vie citadine et à l'alimentation quotidienne des citoyens ; l'établissement des prix est censé aider à garantir la survie de telles entreprises et de maintenir les emplois concernés.

Des entreprises qui ne tombent pas sous le secteur de l'industrie, mais qui génèrent, de par leur activité, la pollution des eaux et de l'environnement, seront plus chargées par le moyen des coûts fixes pour les eaux usées pour garantir l'équilibre des ressources et des dépenses.

Pour l'industrie :

Ici, la commune essaye également de motiver les entreprises à utiliser des méthodes de production qui visent à réduire la consommation d'eau, par l'application des taux variables.

L'accès à l'eau potable devrait être abordable, afin de garantir les emplois.

De par la facturation des coûts fixes pour les eaux usées, les entreprises industrielles sont tenues à réduire la pollution.

La commune dispose des moyens pour déterminer la pollution réelle de la part des entreprises industrielles à l'aide de campagnes de mesurage et, partant, pour facturer les coûts pour le traitement des eaux usées.

Des consommateurs spéciaux, des grands pollueurs et des installations importantes en matière d'eaux usées devront dorénavant contribuer en fonction du coût.

Pour l'agriculture :

La commune soutient la production locale et régionale d'aliments par un tarif spécial.

Par ailleurs, la commune aide les entreprises agricoles lors de l'installation de systèmes de récupération d'eau ou de traitement des eaux usées.

Pour les entreprises HORECA :

Le tarif spécial introduit est censé garantir la survie des entreprises de ce secteur et les emplois qui y sont liés d'un côté et, de l'autre côté, récompenser l'utilisation responsable de l'eau potable.

Par ailleurs, la tarification est censée promouvoir le tourisme et fournir à nos localités un secteur de la restauration florissant.

Dans sa réunion du 27 novembre 2018, la commission de l'Environnement de la commune a émis un avis favorable.

Les nouveaux tarifs s'établissent comme suit :

Eau – Coûts fixes

Ménages : 2,40 € par mm de raccordement / année / TVA 3 % non comprise

Industrie : 24,00 € par mm de raccordement / année / TVA 3 % non comprise

Agriculture : 30,00 € par mm de raccordement / année / TVA 3 % non comprise

Horeca : 14,00 € par mm de raccordement / année / TVA 3 % non comprise.

Eau – Coûts variables

Ménages : 3,00 € / m³ / TVA 3 % non comprise

Industrie : 2,00 € / m³ / TVA 3 % non comprise

Agriculture : 1,50 € / m³ / TVA 3 % non comprise

Horeca : 2,00 € / m³ / TVA 3 % non comprise

Le conseil communal ratifie les prix de l'eau adaptés avec 8 voix pour et 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Eaux usées – Coûts fixes

Ménages : 15,00 € par équivalent habitant par année

Industrie : 48,00 € par équivalent habitant par année

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

Agriculture : 50,00 € par équivalent habitant par année
Horeca : 41,00 € par équivalent habitant par année

Eaux usées – Coûts variables

Ménages : 2,90 € / m³ d'eaux usées

Industrie : 1,80 € / m³ d'eaux usées

Agriculture : 1,45 € / m³ d'eaux usées

Horeca : 1,80 € / m³ d'eaux usées.

Le conseil communal ratifie les prix pour les eaux usées adaptés avec 8 voix pour et 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Approbation de déclarations de recettes

Recettes à hauteur de 201.827,64 €

Concessions funéraires et de columbarium

Une concession pour une urne sur le cimetière de Wasserbillig.

Approbation de décomptes définitifs

Nouvelle école (cycle 1) avec maison relais à Mertert ; anciennement projeté comme projet intégré de l'école avec un encadrement pour enfants.

Devis pour les planifications : 346.678,36 €

Coût réel : 213.136,97 €

Nouvelle école (cycles 2 à 4) avec crèche à Wasserbillig; anciennement projeté comme projet intégré de l'école avec un encadrement pour enfants.

Devis pour les planifications : 554.073,05 €

Coût réel : 409.983,20 €

Introduction de comptes-épargne-temps en faveur des salariés à tâche intellectuelle

Un règlement grand-ducal du 31 août 2018 régit les conditions et les modalités d'un compte-épargne-temps au sein des services communaux. Ce compte permet aux fonctionnaires et employés communaux de cumuler leurs droits à un congé payé.

Ce droit n'inclut pas automatiquement les employés privés engagés par la commune (salariés à tâche intellectuelle).

Sur proposition du collège échevinal, ces salariés bénéficieront également de ces nouvelles dispositions légales.

Approbation d'un compromis de vente avec les CFL concernant la vente d'un terrain dans la rue de Manternach à Mertert

La gare à Mertert se trouve dans un virage. Selon les aspects de sécurité actuels, cette situation n'est plus tolérable. La société nationale des chemins de fer CFL aimerait, de ce fait, transférer l'arrêt de Mertert en direction de Manternach. Si ce transfert s'avérait être impossible, le risque de voir l'arrêt de Mertert supprimé serait imminent. La commune entend éviter ce risque et les connections excellentes au réseau ferroviaire avec les deux gares sont censées être maintenues, sinon élargies. Les conditions requises pour les CFL pour construire un

nouvel arrêt sont des accès adaptés aux quais et des emplacements de stationnement en nombre suffisant.

Exactement à la hauteur des nouveaux quais planifiés le long de la rue de Manternach, la commune dispose d'une surface de 27 ares, qui se prêterait à merveille pour les besoins des CFL. La vente de ce terrain serait donc d'une utilité publique.

Les CFL proposent un prix d'achat de 27.778,00 € l'are, ce qui correspond à un prix total de 750.006,00 €.

Un protocole d'évaluation afférent déclare cette offre être adaptée au marché actuel de l'immobilier et à la destination du terrain.

Le collège échevinal soumet au conseil communal un compromis de vente en vue d'un accord de principe.

Le conseil communal approuve ce compromis avec 8 voix pour et 2 voix contre (conseillers Schanen et Friden).

Déclaration de solidarité avec d'autres communes et syndicats intercommunaux concernant la politique étatique en matière d'épuration des eaux

Une loi du 20 juillet 2017, modifiant la loi relative à l'eau du 19 décembre 2008, prévoit que les promesses de participation financière deviennent caduques, si les travaux afférents ne sont pas achevés dans une période de 2 années après l'adjudication publique, c'est à dire jusqu'au 20 juillet 2019.

Toutes les promesses de subsides sur 90 %, 75 % et 65 % seraient alors d'office réduites à 50 %.

Le Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est (SIDESE) gère actuellement 73 projets qui seraient affectés par cette nouvelle loi du 20 juillet 2017 et il est évident que ces projets ne sauraient être adjugés jusqu'au 20 juillet prochain, sans que les capacités en personnel du SIDESE, ainsi que les capacités des marchés publics ne seraient surchauffées.

Une expertise dressée le 10 juillet 2018 par le Syndicat intercommunal de Dépollution des Eaux résiduaires du Nord (SIDEN) arrive à la conclusion que l'influence trop importante de l'État dans la politique de la gestion des eaux usées a un effet négatif sur les communes. La situation financière des communes devient ainsi ingérable.

Dans sa réunion du 23 octobre 2018, le syndicat intercommunal SIDESE, responsable pour la commune de Mertert, s'est rallié aux conclusions du SIDEN.

Dans sa fonction de vice-président du SIDESE, le bourgmestre Jérôme Laurent fournit les explications nécessaires.

Sur proposition du collège échevinal, la commune de Mertert se déclare solidaire avec l'avis du SIDEN.

Approbation de subsides extraordinaires

Natur & Umwelt: 50,00 €

Chrëschte mam Sahel: 50,00 €

Deulux-Lauf: 500,00 €

Questions au collège échevinal

Question de la part de la fraction du DP ;

Lors de la séance du conseil communal du 13 septembre 2018, nous avons posé la question orale, si la commune entendait participer au « Tour du Duerf 2018 ». Le bourgmestre et le président de la commission des Sports nous ont renseigné que le prochain « Gemeeneblat » contiendrait toutes les informations et que la commission des sports en était informée. Malheureusement, ce « Gemeeneblat » a été distribué tardivement et il n'a plus été possible de s'inscrire sur le site internet www.tourduduerf.lu sous le nom de la commune de Mertert.

Nous aimerions donc savoir pourquoi les choses ont été ainsi et ce qu'il faudra faire pour éviter la même situation à l'occasion du « Tour du Duerf » en 2019.

Réponse de la part du collège échevinal

Toutes les commissions consultatives communales sont autonomes en principe et, par conséquent, portent elles-mêmes la responsabilité pour leurs activités, qui doivent évidemment être conformes au règlement communal interne.

Le président de la commission des Sports communique que, dans ce cas précis, la parution du « Gemeeneblat » et la date de l'évènement étaient tellement rapprochées que l'information fut tardivement communiquée auprès de certains ménages.

La commission des Sports délibérera sur une éventuelle participation au prochain « Tour du Duerf ».

Question de la part de la fraction du DP :

Certaines communes du pays proposent à leurs citoyens une application pour communiquer plus facilement avec la commune et pour découvrir des informations utiles. On y trouve notamment des nouvelles de la commune, les horaires des bus ou encore un agenda mis à jour sur les événements à venir. Un élément intéressant est celui de pouvoir prendre une photo avec des coordonnées GPS d'endroits où des choses coïncident.

C'est la raison pourquoi nous posons la question : quelle est la position du collège échevinal quant à la mise à disposition d'une telle application pour les citoyens de notre commune et quand, le cas échéant, on pourra s'y attendre.

Réponse de la part du collège échevinal

Sur notre demande, le SIGI (Syndicat intercommunal de gestion informatique), conçu notamment pour conseiller et accompagner les communes dans des questions liées à l'informatique, nous a informés qu'une telle application est en voie de développement. Les communes qui, actuellement, proposent ce service, le font avec des fournisseurs externes. Le collège échevinal est de l'avis qu'il faut attendre jusqu'à ce que le SIGI soit en mesure de proposer une solution valable pour toutes les communes.

Déjà aujourd'hui, on peut signaler via le site internet de la commune si des difficultés se présentent à certains endroits. Les autres voies d'information de la commune sont le SMS2Citizen, Facebook et le « Gemeeneblat ».

Un problème consiste dans le fait que les services techniques couvrent actuellement les volets Facebook, site in-

ternet et SMS2Citizen. En raison de tous les projets actuellement en cours dans notre commune, la saturation de ce service est extrême. Néanmoins, il est essayé d'informer au mieux nos citoyens avec les moyens du bord actuels.

D'autres communes ont engagé une personne qui est seule responsable du volet communications et media. Le collège échevinal a également envisagé, si la situation budgétaire le permet, de créer un tel service et d'engager une personne en charge de ce volet.

Question de la part de la fraction du DP :

La partie inférieure du village de Wasserbillig (entre l'église et le pont) se métamorphose de plus en plus en bidonville. De nombreuses maisons sont vides, les fenêtres sont éclatées ou excessivement sales, des parties ont été fermées à l'aide de planches, etc. Bien évidemment, ces maisons sont dans les mains de personnes privées et leur état démontre bien le cercle vicieux qui entraîne que les loyers bas apportent peu de revenu au propriétaire, ce qui exclut des travaux de rénovation, ce qui, de nouveau, entraîne des loyers bas. Les façades se salissent à cause du trafic des camions notamment qui, partiellement, sont censés ne pas y circuler. Et pourtant, ils le font parce qu'il n'y a pas ou que très peu de contrôles. Rien ne sert à maintenir les villages en bon état, si on néglige des quartiers pareils. Il s'agit là d'une des entrées principales dans le pays que nous voulons bien mieux vendre à l'extérieur par notre « Nation Branding ».

C'est la raison pourquoi nous posons la question : quelle est la position du collège échevinal quant à un aménagement plus propre et plus attractif de la partie inférieure à Wasserbillig (rue Principale entre l'église et le pont) ?

- Est-ce que le collège échevinal est déjà intervenu auprès des propriétaires des maisons délaissées et partiellement délabrées, afin que ceux-ci respectent leur obligation de maintenir les maisons en bon état ?
- Est-ce que le collège échevinal partage notre opinion que l'État profite beaucoup plus du tourisme à la pompe que notre commune et, partant, devrait participer à l'élimination des dégâts environnementaux causés par ce tourisme à la pompe ?
- Est-ce que le collège échevinal partage notre opinion que l'État via le Fonds d'Assainissement et avec l'aide de la commune, devrait acheter, rénover certaines maisons, à l'instar de la Cité Syrdall, afin de contribuer à une renaissance de la partie inférieure du village ?
- Est-ce que le collège échevinal envisage intervenir auprès des instances étatiques compétentes, pour que ce dossier soit pris en mains rapidement ?

Réponse de la part du collège échevinal

Dans la partie inférieure du village sont en train de se développer une série de projets immobiliers :

1. PAP Rue des Pépinières

Ce PAP autour de la maison Eich a été voté au conseil

communal le 30.09.2016 et cette décision a été approuvée par le ministre de l'Intérieur en date du 21.12.2016. Pour l'instant, les plans des architectes ont été soumis aux services techniques pour avis, les volets organisation du chantier, déviation des piétons et sécurisation du chantier étaient déjà à l'ordre du jour de la dernière réunion de la commission des Bâtisses.

Le promoteur est en train de demander la permission de voirie pour ce volet auprès des Ponts et Chaussées.

Les autres demandes d'autorisation (permission de voirie pour les bâtiments, autorisation pour les conduites d'eau, autorisations de construire pour les bâtiments) seront traitées sous peu.

Le collège échevinal est en voie de négociations avec le promoteur pour déterminer les modalités de la convention d'exécution et partant aussi le projet d'exécution, notamment pour la rue des Pépinières et une partie de la rue des Romains qui est censée être transformée en espace de rencontre.

La condamnation de la surface des fenêtres du côté de la Grand-Rue a été réalisée par le promoteur sur initiative du bourgmestre, alors que la sécurité des passants n'était plus assurée.

2. PAP Grand-Rue 74

Ce PAP vis-à-vis de la rue des Sports a été voté au conseil communal le 25.01.2018 et cette décision a été approuvée par le ministre de l'Intérieur en date du 25.04.2018.

Ici, la prochaine étape sera la négociation de la convention d'exécution et du projet d'exécution y annexé.

Un premier rendez-vous avait été annulé par le promoteur et la suite est prévue pour janvier/février 2019.

3. PAP Grand-Rue 82

Ce PAP a été refusé lors de la séance du conseil communal du 08.11.2018 sur la base d'un avis négatif de la cellule d'évaluation.

Il a été convenu avec le promoteur qu'un projet conforme pourra être autorisé via une autorisation de construire après la clôture de la procédure PAG mouture 2017 / PAP-QE. Le promoteur a été invité d'utiliser le temps pour introduire un projet retravaillé. Une première réunion à ce sujet a déjà eu lieu en octobre 2018.

Demandes d'autorisation

Des demandes d'autorisation sont rentrées ces dernières semaines pour transformer, agrandir ou moderniser certains bâtiments dans la partie inférieure du village, notamment pour les maisons numéros 52 ou 27.

Très souvent, ces projets ne sont pas encore prêts pour

l'autorisation, soit parce qu'ils deviendraient seulement conformes après la procédure PAP-QE, soit parce qu'ils ne sont conformes ni avec le PAG en vigueur, ni avec le PAP-QE en procédure. Dans ces cas, les projets doivent être modifiés.

Aussi le bourgmestre a-t-il déjà adressé des courriers à des propriétaires à cause de défauts dans l'entretien, par exemple pour le balcon de la maison numéro 49. Étant donné qu'il y a eu un changement de propriétaire entre temps et qu'une demande d'autorisation a été introduite pour moderniser des surfaces habitables derrière la maison, il est prévu d'intégrer une condition y relative dans l'autorisation afférente.

De façon générale, le collège échevinal estime que nombre de propriétaires et de maîtres d'ouvrage attendent la fin de la procédure PAG mouture 2017 / PAP-QE, alors que ces règlements ouvriront des conditions souvent plus favorables, notamment celle de pouvoir ajouter un 4^e niveau.

Par ailleurs, une série de bâtiments se trouvent en co-propriété, que donc les différents logements ou commerces appartiennent à des parties différentes. S'il n'y a pas de problème de sécurité ou de salubrité imminent, les possibilités du collège échevinal ou du bourgmestre pour intervenir sont très limitées, les règlements communaux étant subordonnés au droit de propriété. Tel est notamment aussi le cas pour la maison numéro 33.

Communications du collège échevinal

Le lancement de feux d'artifice pour la Saint-Sylvestre est autorisé dans la nuit du 31 décembre 2018 à partir de 23.50 heures jusqu'au 1^{er} janvier 2019 à 00.30 heures.

Réunion non publique

Rectification d'une affaire concernant le personnel

Sur intervention du ministère de l'Intérieur, il est procédé à la rectification administrative d'une décision concernant le personnel du 13 septembre 2018.

Engagement d'un fonctionnaire dans la carrière du rédacteur pour le service recette de la commune

Madame Karin Wampach, fonctionnaire dans la carrière B1 au sein de la recette communale a été autorisée par le conseil communal, respectivement le collège échevinal de changer de poste à l'intérieur de l'administration communale.

Par ce fait, ce poste devenait vacant et il fut publié. 13 candidatures valables ont été introduites dans le délai imparti.

Par vote secret, le conseil communal décide en faveur de Monsieur Steve Steichen d'Oberdonven.





Diplomüberreichung der Erste-Hilfe-Kurse

Remise de diplômes de premiers secours



Klassentreffen der Jahrgänge 1943/1943

Réunion des anciens élèves de l'année 1943/1944

***La commission communale de l'environnement organise,
en collaboration avec l'administration communale, un
Die Umweltkommission organisiert, in Zusammenarbeit
mit der Gemeindeverwaltung, ein***

*Concours portant sur la gestion communale des déchets et du centre mobile de recyclage
Ratespiel betreffend die kommunale Abfallwirtschaft und den mobilen Wertstoffhof*

1. *Quelles sont les heures d'ouverture du centre mobile de recyclage ?*
Wie lauten die Öffnungszeiten des mobilen Wertstoffhofes ?

☐ 08h00-15h00

☐ 09h00-15h00

☐ 08h00-14h00

2. *Où se trouve la décharge intercommunale SIGRE ?*
Wo befindet sich die interkommunale SIGRE Mülldeponie ?

☐ Muertendall

☐ Rangelshaff

☐ Op Loos

3. *Quelle est la couleur de la poubelle mise à disposition des associations par l'administration communale à l'occasion d'une manifestation ?*
Welche Farbe hat die Mülltonne, welche die Gemeindeverwaltung Vereinigungen bei Gelegenheit einer Veranstaltung zur Verfügung stellt ?

☐ orange

☐ rouge

☐ gris clair

☐ orange

☐ rot

☐ hellgrau

4. *Quelle est la capacité d'un conteneur pour déchets ménagers fourni aux résidences ?*
Welches ist das Fassungsvermögen eines Containers für Haushaltsabfälle für Wohnanlagen ?

☐ 550 / 1050 l

☐ 600 / 1000 l

☐ 660 / 1100 l

5. *Les éco-bacs bleus sont destinés à la collecte de... ?*
Die blauen Eco-Bac's dienen der Sammlung von... ?

☐ verre

☐ papier et Cartons

☐ plastique

☐ Glas

☐ Papier und Kartonnage

☐ Plastik

6. *Quel est le poids limite d'une poubelle pour déchets ménagers à 240 litres ?*
Welches ist das maximal zulässige Gewicht einer 240 Liter-Tonne für Haushaltsabfälle ?

☐ 80 kg

☐ 90 kg

☐ 100 kg

7. Quel pays européen est leader en matière de production de déchets par habitant ?

In welchem europäischen Land fallen die meisten Abfälle pro Person an ?

☐ Luxembourg

☐ Belgique

☐ Danmark

☐ Luxemburg

☐ Belgien

☐ Dänemark

8. Quelle est le volume maximal de déchets problématiques accepté au recyclage mobile de recyclage ?

Welches ist die zulässige angenommene Obergrenze bei Problemabfällen im mobilen Wertstoffhof ?

☐ 30 l

☐ 40 l

☐ 50 l

9. Où se trouve le siège social de l'entreprise SuperDrecksKëscht SDK ?

Wo hat das Unternehmen SuperDrecksKëscht seinen Firmensitz ?

☐ Diekirch

☐ Colmar-Berg

☐ Bech-Kleinmacher

10. Est-ce qu'il est autorisé d'incinérer des déchets ?

Ist es erlaubt, Abfälle zu verbrennen ?

☐ oui / ja

☐ non / nein

☐ uniquement en février

☐ nur im Monat Februar

11. Combien de services sont offerts par l'administration communale pour l'évacuation de verdure ?

Wieviele Möglichkeiten bietet die Gemeinde zur Entsorgung von Grünschnittabfällen an ?

☐ 2

☐ 3

☐ 4

Question subsidiaire

Combien d'arrivages ont été saisis au centre mobile de recyclage par les membres de la commission de l'environnement au mois de février 2018 ?

Wieviele Anlieferungen erfassten die Mitglieder der Umweltkommission im Monat Februar 2018 im mobilen Wertstoffhof ?

☐ 377

☐ 401

☐ 422

Nom / Prénom : _____

Name / Vorname : _____

Adresse : _____

Participez à ce concours et gagnez !

Nehmen Sie an diesem Ratespiel teil und gewinnen Sie !

Remetter votre bulletin de participation jusqu'au 15 février 2019 à l'administration communale.

Geben sie Ihren Fragebogen bis zum 15. Februar 2019 bei der Gemeindeverwaltung ab.

Un tirage au sort déterminera les heureux gagnants en cas de plusieurs réponses exactes.
Solten mehrere richtige Antworten eingehen, wird ein Losverfahren die glücklichen Gewinner ermitteln.

Les gagnants seront informés par l'administration communale.
Die Gewinner werden durch die Gemeindeverwaltung benachrichtigt.

Les membres de la commission de l'Environnement ne peuvent pas participer.
Die Mitglieder der Umweltkommission dürfen nicht teilnehmen.

Journée des mérites

Die „Journée des mérites“, bei der verdienstvolle und erfolgreiche Mitbürgerinnen und Mitbürger in den Bereichen Sport, Kultur, Schule und Beruf geehrt werden, findet am Samstag, den 2. Februar 2019 um 11.00 Uhr im Kulturzentrum in Mertert statt.

Eine der untenstehenden Bedingungen muss erfüllt sein.

Ab dem Jahr 2018 werden die Prämien für individuelle oder gemeinschaftliche Leistungen in den Bereichen Studien, Beruf, Sport, Kultur und Rettungsdienste wie folgt verteilt:

Studien

Schulabschlusszeugnis technisch / sekundär oder gleichwertig	200,00 €	individuell
Bachelor	200,00 €	individuell
Master	200,00 €	individuell
Außergewöhnliche Leistungen (z.B. Doktorat)	200,00 €	individuell

Beruf

Berufliches Befähigungsdiplom (DAP)	200,00 €	individuell
Meisterprüfung	200,00 €	individuell
Abschluss der beruflichen Grundbildung	200,00 €	individuell

Sport - Einzel - oder Mannschaftsleistung*

Aufstieg in eine höhere Spielklasse	500,00 €	Verein
Nationalrekord/ Nationaler Meister/Pokal einer Föderation	500,00 €	Verein
Critérium international	500,00 €	Verein

Kultur

Diplom Instrument 1. Zyklus	200,00 €	individuell
Diplom Instrument 2. Zyklus	200,00 €	individuell

Rettungsdienste

Diplom Sanitäter SAP2	200,00 €	individuell
Diplom Nothelfer	200,00 €	individuell
Diplom Feuerwehrmann BAT3	200,00 €	individuell

* Die verdienstvollen Sportler müssen über jenen Verein gemeldet werden, dem sie angeschlossen sind. Der Verein muss im Genuss einer jährlichen Zuwendung seitens der Gemeinde Mertert sein.

Der Schöffenrat kann über eine außergewöhnliche Anerkennung entscheiden.

Alle diese Leistungen müssen im Jahr 2018 erbracht worden sein. Die Betroffenen müssen sich persönlich oder über den Verein im Gemeindesekretariat in Wasserbillig bis zum 28. Januar 2019 melden und die jeweiligen Leistungen belegen.

Journée des mérites

La Journée des mérites, organisée à l'honneur des citoyennes et des citoyens méritants et performants dans les domaines du sport, de la culture, de l'enseignement et de la profession, aura lieu le samedi 2 février 2019 à 11.00 heures au centre culturel à Mertert.

Une des conditions ci-dessous doivent être remplies.

A partir de l'année 2018 les primes payées pour des performances individuelles et par équipe dans les catégories études, profession, sport (performances individuelles ou par équipe) performances individuelles ou par équipe, culture et services de secours sont comme suit:

Etudes

Diplôme de fin d'études techniques/secondaires ou équivalent	200,00 €	individuelle
Bachelor	200,00 €	individuelle
Master	200,00 €	individuelle
Performance extraordinaire (p.ex. Doctorat)	200,00 €	individuelle

Profession

Diplôme d'aptitude professionnelle (DAP)	200,00 €	individuelle
Brevet de maîtrise	200,00 €	individuelle
Diplôme de formation professionnelle	200,00 €	individuelle

Sport - performance individuelle ou par équipe *

Montée dans une division supérieure	500,00 €	club
Record national / Champion national / Coupe d'une fédération	500,00 €	club
Critérium international	500,00 €	club

Culture

Diplôme instrument 1 ^{er} cycle	200,00 €	individuelle
Diplôme instrument 2 ^e cycle	200,00 €	individuelle

Services de secours

Diplôme d'ambulancier SAP2	200,00 €	individuelle
Diplôme de sauveteur	200,00 €	individuelle
Diplôme de pompier BAT3	200,00 €	individuelle

* Les méritants doivent être signalés par l'association dont ils sont membres. L'association doit être bénéficiaire d'un subside annuel de la commune de Mertert.

Le collège échevinal peut décider l'octroi d'une reconnaissance extraordinaire.

Toutes ces prestations doivent avoir été réalisées au courant de l'année 2018. Les personnes concernées peuvent se manifester soit personnellement, soit par la voie de leur association, au secrétariat communal à Wasserbillig jusqu'au 28 janvier 2019 et apporter la preuve de leur performance.



Commune
de MERTERT

Demande pour un travail d'étudiant(e) été 2019

Travaux de vacances

Les étudiant(e)s seront affecté(e)s selon les besoins de la commune. La durée de travail est de 2 semaines, à raison de 8 heures par jour. Les candidat(e)s doivent être âgé(e)s de 17 ans au 1^{er} juillet 2019 au moins, avant le début de leur engagement temporaire.

Je soussigné(e) prends la respectueuse liberté de poser ma candidature pour un poste d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2019.

Prénom et Nom

Rue et N.

Code et localité

N. de téléphone/GSM

Adresse e-mail

Date et lieu de naissance

Matricule nationale

Connaissances de langues:

☐ luxembourgeois

☐ allemand

☐ français

☐ autres

Connaissances en informatique:

☐ Windows

☐ Internet

☐ Word

☐ Excel

☐ Powerpoint

☐ Traitement d'images

☐ Photographie digitale

Disponibilités:

du _____ au _____

du _____ au _____

du _____ au _____

Je soussigné(e) déclare être disponible aux dates indiquées.

_____ le _____
(localité) (date) (signature)

Veuillez renvoyer cette fiche à l'Administration Communale de Mertert - Marc Simon
B.P. 4, L-6601 Wasserbillig pour **le 15 février 2019**.

Weiterführung der Luxemburgisch Sprachkurse

Alle bereits bestehenden Kurse werden weitergeführt und erreichen jeweils das nächste Level. Aus den A1.1 Kursen werden A1.2 Kurse und aus dem A2.1 wird ein A2.2 Kurs. Die A1.2 Kurse beginnen am 25. Februar 2019 und enden am 11. Juli 2019. Es findet jeweils ein Kurs in Wasserbillig und in Mertert statt.

Der A2.2 Kurs beginnt am 28. Februar 2019 und endet am 5. Juli 2019. Dieser Kurs findet in Mertert statt.

Die Dauer der Kurse beträgt jeweils 60 Stunden.

Die Anmeldegebühr beträgt 180.- Euro. Die Gemeinde beteiligt sich mit 30.- Euro an dieser Gebühr, sodass der Teilnehmer **150.- Euro** bezahlen muss.

Die Gebühr muss auf eines der beiden Konten der

Gemeinde eingezahlt werden:

BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEELULL
oder

CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPLLULL

Die Einschreibungen für die einzelnen Kurse werden bis zum 22. Februar 2019 in der Gemeinde gegen Vorzeigen des Personalausweises und dem Zahlungsbeleg (150.- Euro) vorgenommen.

Die Präsenz muss mindestens 70% betragen, um ein Diplom des Unterrichtsministeriums zu erhalten.

Les cours de luxembourgeois continueront

Tous les cours existants continueront et atteindront le niveau suivant. Les cours A1.1 deviennent ainsi des cours A1.2 et le A2.1 devient A2.2.

Les cours A1.2 débiteront le 25 février 2019 et se termineront le 11 juillet 2019. Il y aura un cours à Wasserbillig et à Mertert.

Le cours A2.2 commencera le 28 février 2019 et se terminera le 5 juillet 2019. Ce cours aura lieu à Mertert.

La durée des cours est de 60 heures chacun.

*Les frais d'inscription s'élèvent à 180.- euros. La commune participe à hauteur de 30.- euros à cette taxe, de sorte que le participant doit payer encore **150.- euros**.*

La redevance doit être versée sur l'un des deux comptes de la commune:

BCEE IBAN LU71 0019 9301 5010 9000 BCEELULL
ou

CCPL IBAN LU75 1111 0062 5648 0000 CCPLLULL

Les inscriptions pour les divers cours se feront jusqu'au 22 février 2019 à l'administration communale. Prière de vous munir de votre carte d'identité et de la preuve de paiement (150.- euros).

Une présence d'au moins 70% aux cours est exigée pour se voir remettre un diplôme de réussite par le ministère de l'Education nationale.



AGENCE
IMMOBILIERE
SOCIALE

Profitez d'une exonération de 50 % de vos impôts sur les revenus locatifs

Vous êtes propriétaire d'un logement inoccupé ?
Vous voulez investir dans l'immobilier ?

Le partenaire des communes dans la lutte contre la pénurie du logement vous offre plein d'avantages :

- Loyer garanti
- Remise en état du logement
- Récupération en cas de besoin
- Encadrement de l'occupant
- Avantages fiscaux

Nous recherchons des logements que nous prenons nous-mêmes en location afin de vous garantir le paiement régulier du loyer. Votre bien sera mis à disposition d'un ménage à revenu modeste.

Contactez-nous au :
26 48 39 52

ou consultez notre site internet :
www.ais.lu

pour plus d'informations !



FONDATION POUR L'ACCES
AU LOGEMENT

AGENCE
IMMOBILIERE
SOCIALE



Sichern Sie sich eine Steuerbefreiung von 50 % auf Ihre Mieteinnahmen

Sind Sie Eigentümer einer leerstehenden Wohnung?
Wollen Sie in Immobilien investieren?

Die Agence Immobilière Sociale, Partner der Gemeinden im Kampf gegen die Wohnungsnot,
bietet Ihnen besondere Vorteile:

- Garantierte Mieteinnahmen
- Wiederinstandsetzung der Wohnung
- Rasche Rückgabe bei Eigenbedarf
- Soziale Begleitung der Bewohner
- Steuervorteile

Als offizieller Mieter Ihrer Wohnung garantieren wir Ihnen die fristgerechte Bezahlung der Miete
und stellen den Wohnraum bedürftigen Haushalten zur Verfügung.

Rufen Sie uns an:

26 48 39 52

oder besuchen Sie unsere Webseite:

www.ais.lu

für weitere Informationen!



Gemeinde Mertert ehrt „Fëscherveräin Waasserbëlleg“

Anlässlich einer Feierstunde empfing die Gemeinde Mertert die Vereinsmitglieder des „Fëscherveräin Waasserbëlleg“, um deren außerordentlichen Leistungen zu würdigen.

Im Beisein der Gemeinderatsmitglieder und des Präsidenten des luxemburgischen Angelverbandes, Jos Scheuer, begrüßte Bürgermeister Jérôme Laurent die Anwesenden und ging auf die sportlichen Erfolge des Vereins im Jahre 2018 ein. Der „Fëscherveräin Waasserbëlleg“, der 2017 aus einer Fusion zwischen den „Spatzfëscher Waasserbëlleg“ und des „Cercle des Pêcheurs“ gegründet wurde, hat es im 2. Jahr

bis an die Spitze des luxemburgischen Angelsports geschafft. Neben dem Gewinn der „Péiteschfeier 2018“ wurde der Verein auch Sieger im Landeklassement der Vereine und wird im Juli 2019 für Luxemburg bei der Vereinsweltmeisterschaft in Kroatien antreten.

Hervorzuheben ist, dass der Verein auch 2 Landesmeister stellt, bei den Senioren Valentin Raach und bei der U10, Maik Raach. Es ist nicht alltäglich, dass Vater und Sohn Landesmeister werden.

Des Weiteren ist der Verein 2018 für Luxemburg beim 6-Länderangeln in Grosseto

(Italien) angetreten.

Der Bürgermeister betonte, dass das Angeln generell und ein starker Anglerverein zum Image der Ortschaft gehören. Die Fusion der beiden Vereine trägt ihre Früchte.

Präsident Michel Camera lobte die gute Zusammenarbeit zwischen dem Verein und der Gemeinde und hob, neben den schon traditionellen Erfolgen, auch den gesellschaftlichen Stellenwert des Vereins hervor. Verbandspräsident Jos Scheuer schloss sich den Glückwünschen an. Er skizzierte kurz, welche Hürden für Freizeitangler und für Vereine seit einigen Jahren aufgebaut werden.



Maik und Valentin Raach wurden Landesmeister

Maik et Valentin Raach sont devenus champions de Luxembourg

La commune de Mertert honore le « Fëscherveräin Waasserbëlleg »

À l'occasion d'une petite cérémonie, la commune de Mertert accueillit les membres de l'association « Fëscherveräin Waasserbëlleg » en vue d'honorer ses performances extraordinaires.

En présence des membres du conseil communal et du président de la Fédération luxembourgeoise des pêcheurs, Jos Scheuer, le bourgmestre Jérôme Laurent salua les participants et présenta les succès sportifs du club en l'an 2018. Le « Fëscherveräin Waasserbëlleg », issu

d'une fusion entre les « Spatzfëscher Waasserbëlleg » et le « Cercle des Pêcheurs » en 2017, a réussi, dans sa deuxième année déjà, d'arriver à la pointe de la pêche au Luxembourg. Outre la victoire à la « Péiteschfeier 2018 », l'association a également remporté le championnat par clubs et représentera le Luxembourg aux championnats du monde des clubs en Croatie en 2019.

Remarquable est aussi le fait que deux champions individuels ont pu être honorés, Va-

lentin Raach chez les seniors et Maik Raach chez les jeunes de moins de 10 ans. Il n'est pas commun que père et fils remportent un championnat en même temps.

Par ailleurs, le club a représenté le Luxembourg à l'occasion de la compétition à Grosseto (Italie) regroupant 6 nationalités en 2018.

Le bourgmestre souligna que la pêche en général, ainsi qu'une association de pêcheurs performante, contribuent aussi à l'image de la localité. La fusion

des deux associations porte d'ores et déjà ses fruits.

Le président Michel Camera loua la bonne collaboration entre l'association et la commune et souligna, à côté des succès traditionnels, l'importance du club dans la société. Jos Scheuer, président de la fédération, se rallia aux félicitations. Il esqua brièvement quels obstacles ont été montés ces dernières années pour les pêcheurs amateurs et pour les associations.



CIGR

Canton Grevenmacher

Eis Servicer

- Hecke schneiden
- Gaart gruewen
- Beem schneiden
- Ronderëm
d'Haus propper
maachen
- Wanterdängscht
- Griewer botzen
- Am Stot hëllefen
- a villes méi



Öffnungszeiten:
Méindes - Freides
8.00 - 16.00

3 rue de Flaxweiler
L-6776 Grevenmacher
proximite@grevenmachercig.lu
Tél. : 26 74 63 853

Neujahrsempfang der Gemeinde Mertert

Traditionsgemäß begrüßte **Gemeindesekretär Jos Schummer** die vielen Gäste auf dem Neujahrsempfang der Gemeinde. In gewohnt souveräner Manier gab er einen Überblick über die Projekte, die 2018 umgesetzt wurden und auch einen Ausblick auf 2019.

Bürgermeister Jérôme Laurent bedankte sich für die ausführliche Zusammenfassung und ging kurz auf einige Themen ein. Er skizzierte kurz die Informationspolitik der Gemeinde, die die Nähe zum Bürger

sucht. 2018 haben 9 öffentliche Bürgerversammlungen stattgefunden, die sehr gut besucht waren. Auch wurden die Bürger über das 6-mal im Jahr erscheinende Gemeindeblatt informiert. SMS2Citizen und Facebook wurden ebenso genutzt. Auch der Gemeinderat war sehr aktiv, es haben 8 öffentliche Gemeinderatssitzungen und 6 Arbeitssitzungen stattgefunden.

Anschließend wurden die **Eh-rungen** vorgenommen.

Geehrt wurden: **Norbert Ley**,

3 Jahre beigeordneter Kommandant der Feuerwehr und **Patrick Holcher**, 12 Jahre beigeordneter Kommandant der Feuerwehr und 3 Jahre Chef des Einsatzzentrums Grevenmacher und Mertert. **Patricia Sulser**, die vom 1. September 2017 an für ein Jahr einen Elternurlaub ersetzte. **Marceline Marteling** wurde für 20 Jahre im Dienst der Gemeinde geehrt.

In Rente gegangen sind: **Léon Weber**, der 9 Jahre für die Gemeinde gearbeitet hat, **Susi**

Protasio 19 Jahre, sowie **Christiane Krieger**, die während 39 Jahren tätig war. Der Bürgermeister hob besonders die Verdienste von Christiane Krieger hervor. Er übergab im Namen des Schöffen- und Gemeinderates den Geehrten ein Präsent.

Eine ganz besondere Eh-rung wurde dieses Jahr vorgenommen.

Wir erlauben uns einen **äu-ßersten Notfall** ausführlicher zu beschreiben, um zu dokumentieren, dass Hilfsbereit-



Die Geehrten mit den Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates
Les honorés avec les membres du conseil échevinal et du conseil communal

Réception du Nouvel An de la commune de Mertert

Suivant la tradition, le **secré-taire communal, Jos Schummer**, a accueilli les nombreux invités lors de la réception du Nouvel An de la commune. Et comme d'habitude, il a donné un aperçu des projets mis en œuvre en 2018 et des perspectives pour 2019.

Ensuite, **le bourgmestre Jérôme Laurent** a remercié Jos Schummer pour son excellent résumé détaillé et a abordé certains sujets, no-

tamment la politique d'information de la commune. En 2018, 9 réunions publiques ont eu lieu, qui ont attiré beaucoup de monde. Les citoyens ont également été informés par le bulletin communal Gemeeneblat, publié 6 fois par an. De plus, SMS2Citizen et Facebook ont été utilisés.

Le conseil communal local était également très actif : il y avait 8 réunions du conseil et 6 séances de travail. Par la

suite, **différentes personnes ont été honorées.**

Norbert Ley, commandant adjoint du service des incendies pendant trois ans et **Patrick Holcher**, commandant adjoint du service des incendies pendant 12 ans et chef du Centre d'interventions de Grevenmacher et Mertert pendant trois ans. **Patricia Sulser**, qui a remplacé un congé parental pendant un an à compter du 1er septembre 2017.

Marceline Marteling a été honorée pour 20 ans au service de la commune.

Les retraités : **Léon Weber**, qui a travaillé pour la commune pendant 9 ans, **Susi Protasio** pendant 19 ans et **Christiane Krieger** pendant 39 ans.

Le bourgmestre Jérôme Laurent a particulièrement souligné les 39 années de service de Christiane Krieger et a **offert un cadeau aux personnes honorées**,

schaft und die nötige Kompetenz, um Hilfe zu leisten, in unserer Gemeinde keine Schlagwörter sind. Am 12. September 2017 wurde dadurch ein Menschenleben gerettet. Ein Jugendlicher aus der Gemeinde erlitt einen Herzstillstand am Bahnhof Wasserbillig. Spontan eilte der CFL-Beamte Alex Sabus zur Hilfe und begann mit Herzdruckmassa-

gen. Stanley Holcher, freiwilliger Helfer aus dem Zivilschutz und der Feuerwehr Mertert fuhr zufällig am Bahnhof vorbei. Er erkannte die Notsituation und half sofort bei der Wiederbelebung. Auch der Sicherheitsbeamte César Avezado beteiligte sich. Nach 10 Minuten war die Ambulanz mit den Freiwilligen des Einsatzzentrums, Cathy Braun und David

Boujong, vor Ort. Mittels Herzdruckmassagen, Mund-zu-Mund Beatmung sowie mithilfe eines Defibrillators konnte der Patient wiederbelebt werden. Nach Eintreffen des Samu brauchte der Arzt noch eine Stunde, um den Patienten zu stabilisieren und transportfähig zu machen. Der Patient hat somit überlebt und ist heute wieder gesund.

Dieser Einsatz war Anlass für eine Ehrung, und den Helfern wurde eine Anerkennung für ihren Einsatz überreicht.

Elementares medizinisches Wissen und Einsatzbereitschaft können Leben retten!

Die Gemeinde richtet daher einen Appell an die Bevölkerung, sich bei den Rettungsdiensten zu engagieren.



ceci en présence des membres du conseil échevinal et du conseil communal. Wolfgang Reiland, maire de Trier-Land depuis 2003, va prendre sa retraite le 28 février. En sa qualité de maire de communes, Mertert a mis en œuvre avec lui de nombreux projets et il y a eu toujours de bonnes relations. Son successeur sera Michael Holstein, qui a également assisté à la réception du Nouvel An. Le

maire a remercié Wolfgang Reiland pour la bonne coopération et a présenté ses meilleurs vœux au nouveau maire. **Par la suite, une autre personne était à l'honneur.** Le 12 septembre 2017, un adolescent, résident de la commune, a subi un arrêt cardiaque à la station de Wasserbillig. Alex Sabus, employé de la CFL, s'empessa d'aider la jeune personne et commença par des compressions thora-

ciques. Stanley Holcher, volontaire de la défense civile et pompier Mertert, passa par la gare, vit la situation d'urgence et participa à la réanimation. L'agent de sécurité César Avezado a également participé. Après 10 minutes, l'ambulance était sur place avec les volontaires bénévoles Cathy Braun et David Boujong. Avec des compressions thoraciques, une réanimation bouche à bouche et un défibrillateur, le patient a

été réanimé. Après l'arrivée du Samu, le médecin avait besoin d'une heure supplémentaire pour se stabiliser et transporter le patient. Heureusement, le malheureux a survécu et se remet bien aujourd'hui.

Cet engagement a été la raison pour laquelle le Schöfferrat a honoré les participants et ils ont également reçu une reconnaissance pour leur engagement extraordinaire.

Opruff!



**Vun de Bëllia Bratzelgecken
fir d'Nuetscavalcade
Samschdeg, 30. Mäerz 2019
un d'Veräiner vu Waasserbëlleg an Mäertert.**

Sidd dir interesséiert fir mat engem Stand bei der Nuetscavalcade
matzemaachen ?

Reecht är Kandidatur bis den **01.02.2019** bei de Bëllia Bratzelgecken iwwer
bratzelgecken@hotmail.com an.

Dir kritt dann d'Konditiounen fir d'Matmaachen vun eis matgedeelt.

Viva di Bëllia
De Comité vun de Bëllia Bratzelgecken



CIGR

Internetstuff

Set : - Cours individuels d'informatique
- Cours d'informatique à domicile
- Accès Internet gratuit



CIGR

25 Grand-Rue L-6630 Wasserbillig
internetstuff@grevenmachercig.lu
Tél. : +352 26 74 04 34

Horaires d'ouverture

Lundi : 8h-16h | Mardi-vendredi : 8h-18h



BRASSERIE DU PARC

31, rue du Parc (Camping)

L-6684 Mertert

Téléphone : 74 81 74

***** Café - Bistrot *****

votre rendez-vous pour l'Apéro / Stamminet



Petit Restaurant Familial

Plats du jour et petite carte

Soirées : firmes, sociétés ou clubs, sur commande



Plats fait maison par le patron

Perea Costa Francisco (Paco)

Heures d'ouverture :

de 10.00 à 14.30 et

de 17.30 à 22.30 heures

Saison touristique :

de 10.00 à 22.30 heures





SOCCER CUP

HALL SPORTIF WASSERBILLIG, CAMPUS SCOLAIRE



FREITAG

18.

JANUAR
19.00 UHR

JUX TURNIER DER VETERANEN

DAS HIGHLIGHT AM ABEND - OPEN END

UNTERHATUNG UND SPASS GARANTIERT



SAMSTAG

19.

JANUAR
09.30 UHR

JUGEND TURNIER

09:30 UHR BAMBINIS (JHG. 2012/2013)

13:00 UHR PUPILLES (JHG. 2010/2011)

16:30 UHR POUSSINS (JHG. 2008/2009)



SONNTAG

20.

JANUAR
10.00 UHR

DAMEN TURNIER

FRAUENPOWER DEN GANZEN TAG



JUGENDKOMMISSION UNION MERTERT WASSERBILLIG
WWW.UMW.LU



D'Musel-Sauer Mediathéik

invitéiert op eng Liesung

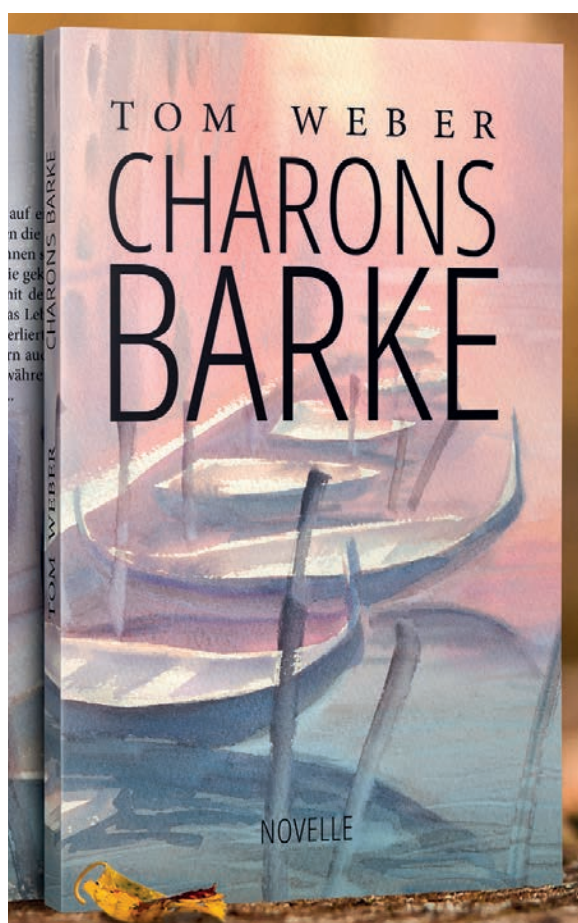
mat dem **Tom Weber** an dem **Marc Lindner**

en Donneschdeg, de **24. Januar 2019**

um **19.00 Auer**

an der **Musel-Sauer Mediathéik**

zu **Waasserbëlleg**



**musel-sauer
mediathéik**

Tom Weber wurde 1996 in Luxemburg geboren. Bisher veröffentlichte er vor allem Lyrikbände, u.a. Mondscheinsonette im August 2016 und glaswand im Februar 2017. Seine Arbeiten publiziert er zu einem Großteil auch auf dem literarischen Blog just thoughts.

Charons Barke erzählt die Geschichte von Tito Monteiro Rossi, einem jungen Italiener, der sich als bekennender Träumer in der scheinbar von Idealen befreiten Welt des 21. Jahrhunderts verloren fühlt. Als er jedoch Anja Reihl-Kir kennenlernt, eine Jüdin aus Kroatien, die in den 90er Jahren vor den jugoslawischen Separationskriegen nach Italien geflohen ist, scheint ihm das letzte große Ideal der Menschheit plötzlich zum Greifen nah. Die Novelle begleitet die zwei Suchenden während ihrer gemeinsamen Reise nach Venedig.

Marc Lindner ist 1987 geboren, und hat seine Schule in Echternach absolviert. Nach seinem Studium (Wirtschaftsingenieur Fachrichtung Maschinenbau) in Aachen, hat er einige Zeit in einem Ingenieurbüro gearbeitet. Über die Arbeit ist er zu seinen technischen Büchern gekommen. Bereits während dem Studium hat er begonnen, Texte zu verfassen. Seit 10 Jahren bringt er seine Bücher im Eigenverlag auf den Markt.

Kopfsprung ins Leben - Theo ist der jüngste Spross einer erfolgsverwöhnten Familie. Demnach selbstverständlich ist es für ihn, sich und seinen Studienabschluss gebührend zu feiern. Doch im Rausch dieser Party beginnt er sich Fragen zu stellen und die Fassade, die für ihn das Leben darstellt, beginnt zu bröckeln. Jane, seine Putzfrau, bringt ihn ungewollt auf eine Idee. Er möchte Bedeutung für sein Leben, und ist selbstsicher genug zu glauben, diese während einer simplen Reise zu finden. Doch was er findet sind Antworten auf Fragen, die er nie gestellt hat. Er beginnt zu verstehen, dass es jenseits seines Tellerrandes mit dem goldenen Löffel eine andere Welt gibt, und er muss sich dort Herausforderungen stellen, die ihm bisher fremd waren.



**musel-sauer
mediathék**

Öffnungszeiten:

Dienstag: 10⁰⁰ bis 14⁰⁰ Uhr und 16⁰⁰ bis 19⁰⁰ Uhr
Donnerstag: 10⁰⁰ bis 14⁰⁰ Uhr und 16⁰⁰ bis 19⁰⁰ Uhr
Freitag: 09⁰⁰ bis 12⁰⁰ Uhr
Samstag: 09⁰⁰ bis 12⁰⁰ Uhr

Die Öffnungszeiten gelten über das gesamte Jahr, außer an Feiertagen.

Die Bücher werden gratis ausgeliehen.

25, Grand-Rue – L-6630 Wasserbillig

Tel.: +352 26 74 04 27 – www.msm.lu – info@msm.lu

INVITATION

**ÉLECTIONS
EUROPÉENNES
EUROPAWAHLEN
2019**

EINLADUNG

Le collège des bourgmestre et échevins
de la commune de Mertert
La commission consultative communale d'intégration
La commission pour l'égalité des chances
ont l'honneur de vous inviter
à une séance d'information
concernant les élections européennes 2019
qui auront lieu le 26 mai 2019.

La séance d'information aura lieu
mardi, le **22 janvier 2019**
à **20h00**
au **Centre Culturel à Mertert.**

Inscription
possible sur place.

La séance d'information se tiendra
en langue française avec traduction parallèle
en langue allemande et portugaise.

Der Schöffenrat
der Gemeinde Mertert
Die Integrationskommission
Die Gleichstellungskommission

freuen sich Sie zu einer Informationsversammlung
betreffend die Europawahlen 2019,
die am 26. Mai 2019 stattfinden werden,
einzuladen.

Die Versammlung findet am
Dienstag, den **22. Januar 2019**
um **20:00 Uhr**
im **Kulturzentrum in Mertert** statt.

Einschreibung
vor Ort möglich.

Die Versammlung erfolgt in
französischer Sprache mit gleichzeitiger Übersetzung
in deutscher sowie portugiesischer Sprache.





Hierkenowend

Zu Mäertert am Festsall

zerweiert ginn agemaachten Hierken mat
gequellte Gromperen
(Alternativmenu: eng Hameschmier)

Freides,
den 01. März 2019

Aus organisatoresche Grënn bleede mir bis den
22.02. ëm eng Umeldung um
74 03 22 oder 691 749 634

Apéritif vun 18:00 Auer un

Präis: 16 €



Org.: Amicale Kierchen Mäertert-Waasserbëlleg

Jeunes Mamans a Fraen a Mammen Waasserbëlleg
Invitéieren Iech op hiren

Kleeder- a Spillsaachen Second Hand

Am Centre Culturel zu Waasserbëlleg
Sonndes, den 24. März 2019

Kaffisstuff
Kuch
Breidercher






Internationaler Frauentag
08. März 2018



histoire(s) de femme(s)

un film de Anne Schroeder



au Centre culturel de Mertert
le 08 mars à 19h30

HISTOIRES DE FEMMES ***

Documentaire;

Réalisatrice: Anne Schroeder; Narration: Sandra Bintz;

Images: Amandine Klee, Serge Benassutti; Musique: Jeannot Sanavia;

Production: Samsa/CNA; Luxembourg 2018, 68 minutes.

Die Dokumentation erzählt die Geschichte der Emanzipation der Frauen und Frauenbewegungen durch persönliche Schicksale verschiedener Generationen von Frauen des 20. und 21. Jahrhunderts.

In sehr persönlichen Gesprächen fünf jüngeren Frauen und fünf ältere Damen aus Luxemburg, Deutschland und Frankreich berichten über ihre Träume und Hoffnungen, ihre privaten und öffentlichen Kämpfe, Enttäuschungen und Erfolge ...

Organiséiert vun der Gemeng Mertert an der Commission pour l'égalité des chances entre hommes et femmes.



samsa



FILM FUND
LUXEMBOURG





CENTRE CULTUREL DE WASSERBILLIG

Grand Rue L-6630 Wasserbillig

dimanche 19 mai 2019 à 17.00h

VERONIQUE NOSBAUM - soprano
ROMAIN NOSBAUM - piano



Label SOLO MUSICA
<https://solo-musica.de/>

réservations:

e-mail: jos@maller.lu
entrée: 10 € /jeunes: 5€
un CD est offert dans le prix du ticket
vin d'honneur par la Commission Culturelle

THE VOYAGER

CD release

melodies for voice and piano
ALBENA PETROVIC

EN CONCERT



Le concert est sous le patronage de la Commission Culturelle Commune de Mertert



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



FONDS
CULTUREL
NATIONAL
LUXEMBOURG

SACem
Luxembourg

Calendrier

des manifestations

Mertert et Wasserbillig

2019



Janvier

Février

Mars

mise en page scrl

Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

Janvier

2019

Vendredi	18	Indoorjuxturnier , Härenequipe Union Mertert-Wasserbillig	Hall Sportif Wasserbillig
Samedi	19	Indoortournoi Jugend , Jugendkommission Union Mertert-Wasserbillig	Hall Sportif Wasserbillig
Dimanche	20	Indoortournoi Dames , Dames Union Mertert-Wasserbillig	Hall Sportif Wasserbillig
Samedi	26	Theater , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg	Centre culturel Wasserbillig
Dimanche	27	Theater , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg	Centre culturel Wasserbillig

Février

2019

Dimanche	24	Landeskongress , Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs	Centre culturel Mertert
Jeudi	28	Kannerfuesbal , Dösch-Tennis Mertert	Centre culturel Mertert

Mars

2019

Samedi	09	Buergfest beim Centre d'Intervention , Centre d'Intervention Mertert-Wasserbillig asbl Kapesëtzung , Union Mertert-Wasserbillig	Mertert Centre culturel Wasserbillig
Dimanche	10	Marche populaire I.V.V. , Wanderfrënn Mertert	Centre culturel Mertert
Samedi	16	Operette "Schold Schain" , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg	Centre culturel Wasserbillig
Vendredi	22	Themenowend mat de Geschichtsfrënn , Geschichtsfrënn	Centre culturel Mertert
Samedi	23	Themenowend mat de Geschichtsfrënn , Geschichtsfrënn	Centre culturel Mertert
Dimanche	24	Kanner-Second-Hand , Fraen a Mammen/Jeunes Mamans Themenowend mat de Geschichtsfrënn , Geschichtsfrënn	Centre culturel Wasserbillig Centre culturel Mertert
Samedi	30	Cavalcade , Bëllia Bratzelgecken Bratzelsonndeg , Entente des Sociétés Wasserbillig Bal , Bëllia Bratzelgecken	Wasserbillig Place de l'Eglise Wasserbillig Centre culturel Wasserbillig